

**PENSANDO LA LENGUA DESDE LA ESCUELA: ENSEÑANZA Y
APRENDIZAJE DE LA ORALIDAD DEL NASA YUWE EN LOS ESTUDIANTES
DEL GRADO PRIMERO DE LA I.E. YU' LUUCX PISHAU DEL RESGUARDO DE
JUAN TAMA**



**Universidad
del Cauca**
Vigilada Mineducación

LUZ MARY NIQUINAS

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS
INDÍGENAS
POPAYÁN
2020**

**PENSANDO LA LENGUA DESDE LA ESCUELA: ENSEÑANZA Y
APRENDIZAJE DE LA ORALIDAD DEL NASA YUWE EN LOS ESTUDIANTES
DEL GRADO PRIMERO DE LA I.E. YU' LUUCX PISHAU DEL RESGUARDO DE
JUAN TAMA**



**Universidad
del Cauca**
Vigilada Mineducación

LUZ MARY NIQUINAS

Director:

PhD. TULIO ENRIQUE ROJAS CURIEUX

Codirectora:

Mg. CLAUDIA CRISTINA CERÓN RUIZ

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS
INDÍGENAS
POPAYÁN
2020**

Nota de Aceptación

Ph.D. TULIO ROJAS CURIEUX
Director

Mg. CLAUDIA CRISTINA CERÓN RUIZ
Codirectora

Dr. ESTEBAN DÍAZ MONTENEGRO
Jurado

Mg. JAMES RODOLFO RIVERA ZAMBRANO
Jurado

Popayán, mayo 2020

WECXAT

Naa kiwete ksxa'wtxi, txi' kapiyasa Tulio Rojas, Claudia Cristina Cerón, Lilia Triviño, Martha Corrales, na piyawejxas wala pu'yakpa'ka, txi kapiyahna yuunxi's txawëyçxa, luucx le'çxkwe Nasa Yuwes piyana ùssa. Thë'sawesxa' kwe'sx yuwes çxhã'çxha atna msu msupa u'jwetx txi nxu'txpehna ã'çx luuçxtxi kwe'sx yuwes pëykakan, wëdxkan kaçxhã'çxhakan bakaçx eentepa nes ùskan.

Dwe'sxtxi, Yu'sekkwës, dxi'j phade pu'çxna u'jupaka txapaka, txazkwesaytxit wala weçxa.

Weçx wëse'ji'kwe txãzkwesay

MHIA'S KXWESNXI

Nasajinxisa ũus dxijuy yatxçxa kwe'sx yuwes we'wena, txi' khabu wejxas, ũuskiwe'jnxhis, puutx pkhakheçxa mhinxis txihtxipa kaçxhã'çxhana u'jwhe, ũus weçejuy txanxuçxa na kiwete wet fxi'zewajas ya kpatxina. We'wenxi yuwe fxiysa ji'pçxa nasasatjïya ewudkaw.

Papêhix txi atxah wejxate u'kate yuwe thëyte ũste jiiyuna skhewthu, aça thë'sa yuwe thëymesatxnxu lxinus wala ka'dana we'wetx, txawëyçxa luuçxnxhi' yweçxitx, thame'tx luuçxyak katxuhdeya, txapa'ka luuçx le'çxkwe musxka yuweçxa'stxi we'wena fxi'ze. Aça luucx we'wemete kwe'sxyuwe jxuka pçuna.

Tama kiwete nasa' we'weçxa kwe'sx yuweyakha ew ũsthaw jxukaysathaw we'we, açpa dxiite thegte kwe'sx yuwe çxhã'çxhame u'jweça, seba luuçxnxhiya' kapiyahme yuhta. Txãpa'ka yatjuy, nasawalayak, piyayatyak nuyçxhã'çxhawa'jas pakweçxa mhina u'jwha ũsa' txã'nxumete kwe'sx yuwe pçuna skhewuna.

Teeçxte fxi'nxi pela Tama kiwe ma'we sutxtadnxina txi' khabutewe'sx ma'we ũstxina, thë'walayak mhina yuhtxna txa'sku kajiyuju'. Txitxinçxa piçtatxte, thë'sate, luuçxte wala kwe'sx yuwe vxituna u'jweça, txa thëy wejxasku twëji'. Txawëyçxa kwe'sx piya wejxa ma'wenne, txi majutxik buçxana ywe', txi ayte pa'çxha ma'txik çxhãçxhana u'jweçna txãsku pta'sxi'.

E'zte fxi'nxisa, yuwepe'la ũuste' dxiin dxiin kayatxisatx txhitxçxa, txa'wëyçxa musxka fxi'nxhitxpa thegçxa kajada'jnxi' txa'wë mhite dxi'ja vxak kwe'sx yuwe's pëykahna, wëdxna nasanawe yahtxçxa zxiçkwe we'wena fxi'zewa'jas. Mhia'as yuwe pe'layak kaçxhã'çxha puuçxsa naata: we'wenxi wejxa, kwe'sx yuwe nasanawe' fxizekan, kwe'sx yuwe na kiweyak ywehçesa' Nasa Yuwe's ka'dna we'wesa, piya- kapiya wejxa, kwe'sx yuwe thëy wejxate fxi'zeça txi' thë'sawe'sx jii fxi'zenxi wejxayak kajadaçxha atxahçxa mhinxix'.

Tekte fxi'nxi pe'la ma'wënxuh na mhiwalasa's jxpeyçxa, yapapëjxna u'j txi' luuçxwe'sx kavxaja'nxhis, thë'sawe'sx jii fxi'zenxi's pkhak, na wejxate musxkawe'sx fxi'nxhis atxahna, thegna, jxpayna kapdxi'puçxha mxhia'sa luuçx le'çxkweyak piya yatwalate vxitna skhew.

Pahz fxi'nxisate ma'wene luuçx le'çxkweyak fxiy fxiy kapiyahna skhew, jïçxa' mdëpah nasayuwe's we'wesame piyakitx txas atxahana yunxi'.

Nmehtewe'sxa piyanxi wejxa mde ew txi' ewme u'jkhik we'wenxisa, txa's whete kaçxhã'çxhawa ãstxi txasku newe'we, kwe'sx yuwe çxhã'çxha fxi'zekan.

CONTENIDO

	Pág.
INTRODUCCIÓN	1
CAPITULO I.....	3
TAMA KIWE´S TADXIKA- RECORRIENDO EL TERRITORIO DE JUAN TAMA	3
1.1 Juan Tama y su territorio	3
1.2 Tama kiwete kwe’sx yuwe’ theyte u’jwheça’ - Nuestra lengua está en crisis	5
1.3 La educación propia en el resguardo de Juan Tama	10
CAPITULO II.....	17
KWE’SX YUWE’S UJAKA, FXITXHIKA – SEMBRANDO Y DESPERTANDO NUESTRA LENGUA	17
2.1 La oralidad como principio de la comunicación en la vida del Nasa	17
2.2 La tradición oral es la esencia en la transmisión de la memoria histórica en la sociedad nasa.....	20
2.3 La lengua.....	22
2.4 Nasa yuwe’s yaneesuka - Lengua y espiritualidad	24
2.5 Lengua e identidad.....	26
2.6 Lengua y territorio	27
2.7 El Nasa Yuwe como lengua amenazada	28
2.8 La diglosia en los Nasa Yuwe hablantes de Juan Tama	30
2.9 La revitalización como proceso para la pervivencia de la lengua Nasa Yuwe	31
2.10 Enseñanza y aprendizaje	32
2.11 El enfoque comunicativo en la enseñanza de la lengua	37
CAPITULO III.....	39
UUS YAHTXÇXA PAPEJXNA, ATXAHNA JIÇXA DXI’ PHADEYA JII FXI’ZEYA INVESTIGAR DESDE EL SENTIR O PENSAR CON EL CORAZÓN PARA ABRIR EL CAMINO AL CONOCIMIENTO.....	39
3.1 La etnografía	39
3.2 La recopilación de los saberes existentes en la oralidad de la lengua mediante la observación.....	42

3.3	Actores de la investigación	43
CAPITULO IV.		45
KWE'SX YUWES PIYA YATTE PIYANA- APRENDIENDO NUESTRA LENGUA NASA YUWE EN EL ESPACIO EDUCATIVO		45
4.1	Los caminos vivenciados desde el Nasa Yuwe en el espacio educativo	45
4.2	La revitalización de la lengua en el espacio educativo	46
4.3	Los caminos vivenciados desde el Nasa Yuwe en el espacio educativo	49
4.4	La planeación de las diferentes actividades para compartir con los estudiantes	57
4.5	Momentos de aprendizaje de la oralidad del Nasa Yuwe con los estudiantes.....	58
4.6	Actividades en la lengua Nasa Yuwe	59
4.6.1	Actividad 1. Saludos cotidianos.....	59
4.6.1.1	Lugar.....	59
4.6.1.2	Grado	59
4.6.1.3	Responsable	59
4.6.1.4	Tiempo.....	59
4.6.1.5	Objetivo	59
4.6.1.6	Contenido.....	59
4.6.1.7	Metodología.....	60
4.6.1.8	Evaluación	60
4.7	Percepciones y análisis de la lengua acerca de la situación lingüística en la niñez nasa	61
4.7.1	Actividad 2. Indicaciones y órdenes	63
4.7.1.1	Objetivo	63
4.7.1.2	Contenido.....	63
4.7.1.3	Metodología.....	63
4.7.1.4	Actividad.....	64
4.7.1.5	Evaluación	64
4.7.2	Actividad 3. El juego de la ardilla.....	66
4.7.2.1	Contenido.....	66
4.7.2.2	Objetivo	66
4.7.2.3	Metodología.....	66
4.7.2.4	Actividad.....	66
4.7.2.5	Evaluación	66

4.7.3	Actividad 4. Dirigirse en Nasa Yuwe para pedir favores.....	67
4.7.3.1	Contenido.....	67
4.7.3.2	Objetivo	68
4.7.3.3	Metodología.....	68
4.7.3.4	Evaluación	68
4.7.4	Actividad 5. Juego del sol.....	70
4.7.4.1	Contenido.....	70
4.7.4.2	Objetivo	70
4.7.4.3	Metodología.....	70
4.7.4.4	Actividad.....	71
4.7.4.5	Evaluación	71
4.7.5	Actividad 6. El juego del duende	71
4.7.5.1	Contenido.....	71
4.7.5.2	Objetivo	71
4.7.5.3	Metodología.....	71
4.7.6	Actividad 7. Ronda del duende klxum.....	72
4.7.6.1	Evaluación	72
4.7.7	Actividad 8. Cantos el gato y los pollos.....	73
4.7.7.1	Contenido.....	73
4.7.7.2	Objetivo	73
4.7.7.3	Metodología.....	73
4.7.7.4	Evaluación	74
4.7.8	Actividad 9. Aprendiendo las partes del cuerpo humano	74
4.7.8.1	Contenido.....	74
4.7.8.2	Objetivo	74
4.7.8.3	Metodología.....	75
4.7.8.4	Evaluación	75
4.7.9	Actividad 10. Concentración para brincar hacia el agua y tierra	75
4.7.9.1	Contenido.....	75
4.7.9.2	Objetivo	75
4.7.9.3	Metodología.....	76
4.7.9.4	Evaluación	76
4.7.10	Actividad 11. Escuchar el cuento del duende	77

4.7.10.1	Contenido	77
4.7.10.2	Objetivo.....	77
4.7.10.3	Metodología	77
4.7.10.4	Evaluación.....	78
4.7.11	Actividad 12. Creación de oraciones o cuentos sencillos	79
4.7.11.1	Contenido	79
4.7.11.2	Objetivo.....	79
4.7.11.3	Metodología	79
4.7.11.4	Evaluación.....	80
4.8	La dinámica de la Institución educativa frente a la lengua Nasa Yuwe	81
CAPITULO V.....	84	
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	84	
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	87	

LISTA DE TABLAS

	Pág.
Tabla 1. Comparación sobre el debilitamiento de la lengua en la transmisión a la nueva generación	8
Tabla 2. Trabajando con la etnografía: Las condiciones y habilidades	41
Tabla 3. Población de estudio	43
Tabla 4. Población en proceso de aprendizaje	44
Tabla 5. Primer grupo de estudiantes bilingües	51
Tabla 6. Segundo grupo de niños Nasa Yuwe hablantes	52
Tabla 7. Tercer grupo, niños que solo hablan el castellano	54
Tabla 8. Cuarto grupo de niños, hablan solo castellano pero entienden el Nasa yuwe	55
Tabla 9. Análisis de los resultados obtenidos durante la práctica pedagógica:	61
Tabla 10. Análisis de los resultados de la actividad de las acciones y órdenes	64
Tabla 11. Análisis de los resultados de la actividad de sxumakwe – la ardilla	66
Tabla 12. Análisis de los resultados de la actividad para pedir favores	68
Tabla 13. Análisis de los resultados de la actividad sobre el juego del sol	71
Tabla 14. Análisis de los resultados del juego del duende - klxum	72
Tabla 15. Análisis de los resultados del aprendizaje de los cantos	74
Tabla 16. Análisis de los resultados del aprendizaje de las partes del cuerpo	75
Tabla 17. Análisis de los resultados del aprendizaje de nuevas oraciones	76
Tabla 18. Análisis de los resultados del cuento del duende- klxum	78
Tabla 19. Análisis de los resultados en la construcción de textos para los Nasa Yuwe hablantes	80

LISTA DE FIGURAS

	Pág.
Fotografía 1. Aprendiendo la lengua desde un espacio abierto mediante juegos con objetos del medio	14
Fotografía 2. Trabajo pedagógico dibujando la historia del duende. Juan Tama 2017	15
Fotografía 3. Estudiantes del grado primero dibujado las actividades del trabajo de aprendizaje de la lengua. Juan Tama 2017	48
Fotografía 4. Enseñando a pedir prestado los útiles	67
Fotografía 5. Niños aprendiendo el juego del sol	70
Fotografía 6. Aprendiendo canciones en Nasa Yuwe	73
Fotografía 7. Estudiantes alrededor del fogón	77
Fotografía 8. Niños dibujando para crear cuentos u oraciones sencillas desde la oralidad del Nasa Yuwe	79

INTRODUCCIÓN

Para el pueblo Nasa, continuar comunicándose en la lengua Nasa Yuwe es altamente significativo, dado que con la lengua se transmiten legados sociales, culturales, económicos y políticos de una comunidad. En ese sentido, la lengua nos permite adentrarnos hacia la raíz del pensamiento Nasa, permitiendo relacionarse armónicamente con el territorio. De la misma manera, la lengua es fundamental en la definición de la identidad de las personas, sin la lengua difícilmente se puede consolidar la identidad cultural.

Durante el proceso investigativo se logró avanzar en la identificación de la problemática que afronta la lengua en nuestro territorio. Uno de ellos, la interferencia lingüística del castellano, la deslealtad hacia la lengua por parte de algunas madres de familia del territorio, el rechazo a hablarla, la pena de continuar cultivando la lengua y la no transmisión intergeneracional, esta situación pone en desventaja a la futura generación en la preservación de la lengua.

Si bien en la actualidad la tradición oral de la lengua continua vital en los diferentes espacios del territorio de Juan Tama, existe un sentimiento de baja autoestima por parte de algunas madres, ya que les da pena transmitir la lengua a sus hijos. Lo cual deja ver que la lengua presenta inminente riesgo de desaparición y su permanencia en el futuro es incierta, de allí que se hace urgente priorizar acciones pertinentes de revitalización, que aseguren la pervivencia de la lengua en el espacio familiar, comunitario y educativo.

El capítulo uno hace una descripción general del aspecto geográfico del territorio de Juan Tama, con los aspectos importantes que conforman un territorio, la población actual, la organización interna que está conformada por la autoridad política y espiritual. Así mismo, se menciona el proceso de debilitamiento que padece la lengua Nasa Yuwe en los diferentes grupos poblacionales y la contextualización histórica de la educación propia en el territorio de origen y en el nuevo espacio, con la puesta en práctica del Proyecto Educativo Comunitario [PEC].

El capítulo dos define los conceptos para la fundamentación del proyecto de investigación, los cuales permitieron ir tejiendo el saber y el conocimiento desde la lengua con los conceptos que plantean los diferentes autores, este ejercicio de fundamentación logró fortalecer la planeación para una intervención de revitalización de la enseñanza y aprendizaje

de la lengua Nasa Yuwe en el contexto escolar. Además, los conceptos planteados permitieron comprender cómo la oralidad es primordial en la fundamentación de principios, valores en la familia y la comunidad. De igual manera, los diferentes conceptos permitieron entender que la lengua se vive desde la espiritualidad, porque es necesario que dentro de un proceso de revitalización se estudie el origen cósmico de la lengua.

En ese sentido, se tejieron los demás conceptos de lengua e identidad, lengua y territorio, la tradición oral, las variantes de la lengua Nasa Yuwe, lengua amenazada, la diglosia en los hablantes, la revitalización, la enseñanza – aprendizaje y el enfoque comunicativo. Estos referentes conceptuales se entretejieron con los saberes de los mayores y las teorías planteadas por los diferentes autores.

En el capítulo tres se establece la metodología de investigación, que plantea el sentir o pensar desde el corazón, como la forma de la indagación, la recolección de la información y el análisis, la profundización, la reflexión durante el proceso de investigación que conllevó al acercamiento del conocimiento de la revitalización. De igual manera, se tuvo en cuenta la etnografía como técnica de investigación cualitativa, porque este tipo de técnica enfatiza en el estudio de las prácticas, como en los significados para la comprensión de las complejidades que existen en una comunidad.

Asimismo, la observación participante permitió reconocer aquellos aspectos a mejorar para la revitalización de la lengua, y poner en práctica el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua Nasa Yuwe con estudiantes del grado primero en el contexto escolar, de la institución educativa Yu' Luuꝁ Pishau – Hijos del Agua.

El capítulo cuatro define el camino pedagógico y presenta un análisis de las actividades desarrolladas frente al aprendizaje de la lengua minorizada, donde la aproximación sociolingüística jugó un papel significativo en la reactivación del uso cotidiano de la lengua en la niñez para que el Nasa Yuwe continúe perviviendo en el tiempo y hasta siempre en el territorio.

Finalmente, el último capítulo muestra algunas consideraciones y recomendaciones que surgieron a raíz del desarrollo de este ejercicio pedagógico durante la investigación. Además, los resultados encontrados permitieron hacer una reflexión sobre las problemáticas y dificultades presentes en la lengua Nasa Yuwe en el contexto de Juan Tama.

CAPITULO I.

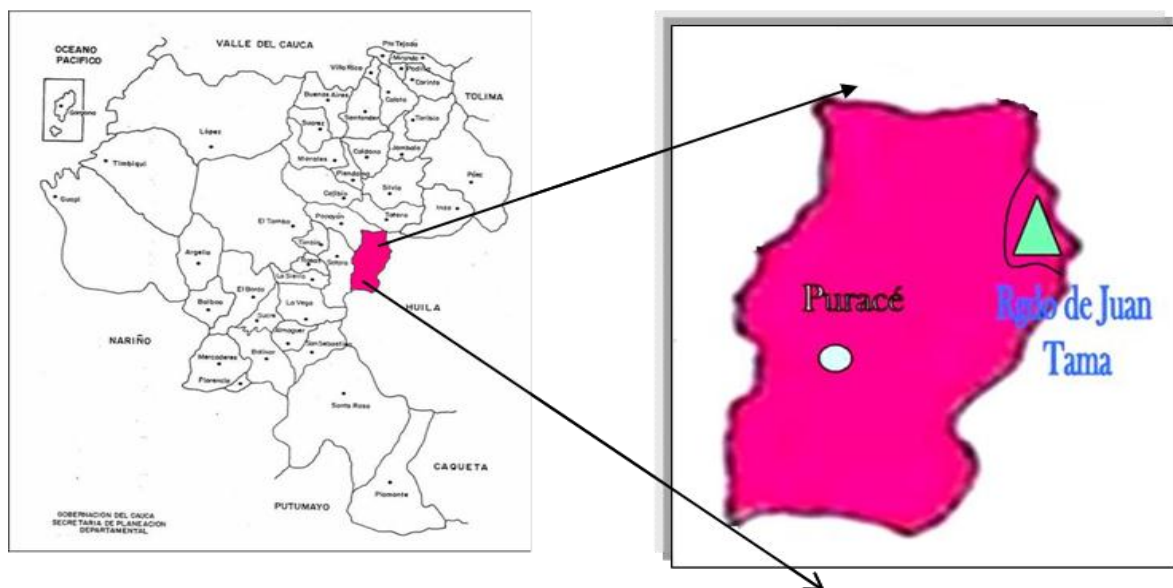
TAMA KIWE´S TADXIKA- RECORRIENDO EL TERRITORIO DE JUAN TAMA

1.1 Juan Tama y su territorio

El territorio Nasa de Juan Tama se encuentra ubicado en el corregimiento de Santa Leticia, del Municipio de la Plata, Huila. Durante mucho tiempo este corregimiento ha sido zona de litigio por límites entre los Departamentos del Cauca y Huila. Además esta región, hace parte de la zona de amortiguación del Parque Nacional de Puracé, se caracteriza por la alta lluviosidad, factor incidente en la humedad, que contribuye a la diversidad biológica. Asimismo es un sitio geográficamente importante por todos los ríos que desde allí nacen y que cruzan para el Cauca y el Huila, por tal razón los dos departamentos disputan este territorio.

El territorio Nasa de Juan Tama está ubicado en el municipio de Puracé en zona de litigio de los departamentos del Cauca y Huila

Mapa 1. Ubicación geográfica del territorio de Juan Tama, municipio de Puracé



El territorio indígena Nasa de Juan Tama limita al oriente con la vereda de Patio Bonito, al norte con la vereda el Calabozo y Aguacatal, al occidente con la quebrada de Santa Leticia,

al sur con Candelaria. Esta región permite facilidades para el desplazamiento de la población hacia los municipios de la Plata, Pitalito Departamentos del Huila y Cauca. Situación que ayuda a la gente del resguardo a migrar a las ciudades de Popayán y Neiva, poniendo en riesgo la identidad y la lengua Nasa Yuwe. Conociendo esta situación es urgente definir una política contundente para las personas que migran a las ciudades, de esa manera se trascenderá en el fortalecimiento del Nasa Yuwe.

El resguardo de Juan Tama, está constituido básicamente por un reasentamiento de comunidad Nasa desplazada por la avalancha del río Páez, en 1994. Los efectos del terremoto obligaron a muchos comuneros y comunidades de Tierradentro a buscar otros espacios donde vivir, fue así como en el corregimiento de Santa Leticia, municipio de la Plata, nos reubicamos familias procedentes del resguardo de Vitoncó.

Juan Tama tiene una población de 803 personas, según censo 2016 su gran mayoría son nasas que aún hablan la lengua originaria Nasa Yuwe que son el 90% de la población y el 10% habla el castellano, el 5% son monolingües en nasa yuwe, categorizados en los niños y niñas de la población total. Esta práctica del Nasa Yuwe ha permitido mantener viva la espiritualidad, la medicina propia, los diferentes rituales como: la armonización de los bastones de autoridad, el ritual del çxapuuç ofrenda a las personas que partieron del territorio físico, las formas de trabajo, la forma de concebir el mundo, la memoria colectiva y la historia. Con los aspectos anteriores se logra la concreción de la identidad de los nasa o sea a definirse el ser diferente ante los mestizos. Pero cuando en la niñez ya no fluye o se vive en la lengua, esta se encuentra en proceso de debilitamiento de la lengua, ya que es en la población infantil que continúa la lengua.

La comunidad de Juan Tama está constituida legalmente como resguardo mediante resolución N° 010 de Junio del año 2002, emitida por el Ministerio del Interior. El nombre del resguardo se dio con el fin de mantener, continuar reviviendo el pensamiento y las políticas del Cacique Juan Tama. En ese sentido el cacique nasa deja unos mandatos donde muestra que debemos mantenernos como nasnasa¹, al decir de esa manera indica que cada día hay que revivir los diferentes principios de la comunidad.

¹ Se refiere a una persona que asume los principios, valores y la espiritualidad propia, tiene su identidad, teje el arte y trabaja la tierra.

Con referente a la organización interna de la comunidad se logró la legalización del cabildo mayor en el año 2001, por el Ministerio del Interior. Para posibilitar la gobernabilidad con mayor autonomía en el nuevo territorio, función que le delega la comunidad para ejercer la administración, orientación y control en el territorio y su población. De igual manera mediante asamblea se define al consejo de mayores donde participan ex gobernadores y mayores para apoyar al cabildo en la vida organizativa y cultural de la comunidad.

Para efectos de mantener la vida espiritual, se reconoce a los thẽ'wala - sabios espirituales, como autoridades espirituales que ayudan en la orientación espiritual al cabildo y a las familias. Son las encargadas de armonizar a las personas, al territorio y de realizar los diferentes rituales que se llevan a cabo en la vida comunitaria de la comunidad. Estas estructuras existentes en el resguardo son muy importantes porque ayudan a la dinamización del plan de vida en la comunidad. Dentro de este plan de vida se contempla continuar trabajando la salud propia, la educación propia y el fortalecimiento de la lengua Nasa Yuwe entre otros aspectos.

En cuanto a la vida organizativa de la comunidad, desde la llegada al nuevo territorio, la comunidad perteneció y mantuvo las relaciones, las orientaciones de la plataforma política de la Organización Indígena del Cauca – CRIC, pero cuando inicio el proceso de consolidación del resguardo, la comunidad decide legalizar el resguardo en el departamento del Huila, esta decisión no era con el fin de rechazar las políticas, fue más mirando el futuro de la nueva generación para poder ampliar el territorio, ya que la comunidad se encuentra en mediaciones del parque Nacional de Puracé. En el momento la comunidad no ha perdido la relación con la organización del Cauca, aún recibe las orientaciones políticas y continúa luchando por los derechos colectivos de los pueblos indígenas de Colombia.

En la actualidad el resguardo está afiliado y hace parte de la estructura organizativa del Consejo Regional Indígena del Huila CRIHU. Cabe resaltar que la organización indígena del Huila también continúa luchando bajo los principios de Unidad, Tierra y Autonomía, es un ejemplo que dio el CRIC como madre gestora de las organizaciones indígenas de Colombia.

1.2 Tama kiwete kwe'sx yuwe' theyte u'jwheça'- Nuestra lengua está en crisis

A partir de la reubicación en el año 1994 en este nuevo espacio, la lengua Nasa Yuwe era vital, todos hablaban desde el más pequeño hasta el más mayor, las reuniones, asambleas,

trabajos comunitarios, rituales, fiestas se comunicaban en la primera lengua, cuando iban al mercado de Santa Leticia entre ellos se comunicaban en Nasa Yuwe no les daba pena. Este aspecto hace que se mantenga la memoria y la historia en los mayores y los sabios espirituales a través de la oralidad.

Lo anterior hace que la gran mayoría de la comunidad aún conserve y use el nasa yuwe; lo que ha permitido que la gente piense desde la lengua y se logre mantener el arraigo cultural e histórico como pueblo Nasa. Por consiguiente los procesos organizativos y de ejercicio de la autoridad, así como el sentido de resistencia e identidad de las comunidades fortalecen la organización interna de la comunidad.

Cabe resaltar que cuando se realizan las asambleas, reuniones, mingas, fiestas, ritualidades como: el sek buvx – recibimiento del sol, çxapuuç – dar de comer a los espíritus que se van de este territorio, khabu fxi'zenxi – armonización de los bastones de autoridad, se practica desde la lengua ancestral Nasa Yuwe, como medio de comunicación en la vida nasa.

Aunque pareciera que la lengua Nasa Yuwe fuera una fuerza trascendental en la región, existen algunas debilidades que en cierta medida inciden a su pleno desarrollo como en el caso de algunas familias donde el padre o la madre no hablan el Nasa yuwe, y esto hace, en algunos casos específicos, que se afecte la continuidad de la transmisión de la lengua a los hijos. Por esta razón se pierde vitalidad haciendo que el castellano entre con fuerza en estas familias y por ende a la comunidad.

Cabe anotar que en la actualidad la interferencia del castellano en la lengua Nasa Yuwe se ha ido instaurando ligeramente en los mayores, adultos, jóvenes, niños y niñas, esto se da porque los medios tecnológicos son una ventana para que las personas los utilicen con más frecuencia, desde el más pequeño hasta el más adulto. A su vez, la comunidad se relaciona y se comunica a través del castellano, porque el contexto donde se vive la mayoría es mestizo.

Con el transcurrir del tiempo, la influencia de la tecnología y el contacto con los mestizos hizo que los jóvenes y los niños consideraran que la comunicación en castellano entre campesinos no se dé adecuadamente. Ésta situación influye en las familias para que le dieran más importancia a la lengua catellana, por ende en la actualidad la mayoría de personas de la comunidad se han vuelto bilingües pasivos².

² En este caso para los niños nasa la segunda lengua es el Nasa Yuwe. En este momento estos niños y niñas entienden poco.

Al cabo de doce años de reubicados en este territorio, se aplica el estudio sociolingüístico preliminar lenguas Nasa y Namtrik, fase exploratoria, Cauca, Colombia, realizado por el CRIC, se muestra que la lengua se mantiene viva pero corre el riesgo de que cada día se vaya debilitando, porque se observa que algunos padres se ven presionados por la lengua castellana y le enseñan la segunda lengua a sus hijos. En la actualidad de las 228 familias, 61 familias están enseñando a sus hijos solo el castellano, esta situación hace que la lengua Nasa Yuwe se encuentre en condiciones de amenaza por la lengua dominante.

Posterior a ello, la organización indígena del Huila en el año 2014, a través del Programa de Educación realiza un diagnóstico de la lengua en la comunidad de Juan Tama y el diagnóstico arroja que el 50% de la población, presenta una amenaza crítica de debilitamiento de la lengua Nasa Yuwe en la nueva generación; la juventud y la niñez que no están comunicando fluidamente en la primera lengua. Ante este resultado del diagnóstico sobre la lengua, la comunidad tiene una percepción equivocada de la lengua y creen que todas las 803 personas de la comunidad, se comunican muy bien en la lengua nasa yuwe. Ellos creen que la lengua no se debilita, ni presenta peligro, pero el diagnóstico alarma a la comunidad para que revisen cómo se encuentra la lengua en la vida cotidiana.

Los orientadores Leonardo Menza y Carlos Ermes Yajimbo de nuestra I.E. y estudiantes del programa de lenguas de la Universidad Autónoma Indígena Intercultural [UAIIN], han observado constantemente la actitud de la gente hacia el Nasa Yuwe en los estudiantes y en la comunidad. Ellos ven con preocupación el debilitamiento de la lengua, ya que han encontrado que el 100% de la población están mezclando el Nasa Yuwe con el castellano, no solo con las palabras, sino muchas veces con ideas cortas y largas, a sabiendas de que los términos del Nasa Yuwe existen, pero los remplazan con términos del castellano. Es de aclarar que la situación anterior que analizan los dos estudiantes, no es el acabose total de la lengua nasa yuwe, es natural que exista la mezcla de palabras del castellano con la lengua originaria, porque existe el contacto de dos lenguas, en este caso, es necesario continuar motivando a la comunidad para que permanezcan hablando la lengua indígena.

Por otro lado, los estudiantes de preescolar hasta el grado once, en los momentos de descanso y juego, ya no se comunican entre sí en Nasa Yuwe, la comunicación se da en castellano mayoritariamente, esta situación pone en desventaja a la nueva generación para que pueda mantener la perdurabilidad de la lengua.

A continuación se presenta el cuadro comparativo sobre el debilitamiento de la lengua en la transmisión a la nueva generación.

Tabla 1. Comparación sobre el debilitamiento de la lengua Nasa Yuwe en la transmisión a la nueva generación

Grupo	Padres	Lengua en la que se dirigen los padres a los hijos	Contexto	Resultado hijos
Primer grupo	Hablan Nasa Yuwe los dos padres	Castellano		No hablan ni entienden Nasa Yuwe; a veces reacios para aprender.
Segundo grupo	Uno Nasa Yuwe Otro Castellano	Uno Nasa Yuwe Otro Castellano		Aprenden y hablan las dos lenguas
Tercer grupo	Hablan Nasa Yuwe los dos	Castellano	Nasa Yuwe en el fogón y otros espacios	Hablan las dos lenguas; prefieren castellano con sus amigos
Cuarto grupo	Hablan Nasa Yuwe los dos	Castellano		Entiende algo de Nasa Yuwe (o nada); hablan solo castellano
Quinto grupo	Parejas de indígenas y campesinos	Castellano		No entienden nada de Nasa Yuwe
Sexto grupo	Nasa, solo hablan castellano	Castellano		Solamente castellano

El primer grupo de padres de familia mantienen la lengua materna Nasa Yuwe, pero a sus hijos le enseñan el castellano. Cabe resaltar la situación económica de estas familias, ellos se sostienen con el jornaleo, más los productos que siembran en la parcela. Esta situación afecta la transmisión de la lengua a sus hijos, porque los hijos también salen a jornallear y por eso los padres creen necesario impartir el castellano desde la niñez para que se comuniquen bien con los mestizos. Desconociendo que en estos espacios se puede propiciar los usos cotidianos del lenguaje, que permitirían al niño aprender la lengua y las cualidades de la sociedad. (Halliday, 2001)

El segundo grupo de padres de familia son nasa, uno de ellos habla el Nasa Yuwe, el otro habla el castellano, al final los hijos aprenden los dos idiomas. Estas familias, económicamente se sostienen de la parcela, vendiendo los productos. En este caso, las dos lenguas son aprendidas y en el momento que necesitan se comunican sin ninguna dificultad ya sea en castellano y en Nasa Yuwe, debido a la interacción continua y al input que los niños reciben de sus padres, puesto que “las propiedades específicas de la lengua no son innatas, y por tanto el niño depende de su medio, del lenguaje que oye en su entorno, junto con los contextos en que aquel se utiliza” (Halliday, 2001, p. 28).

El tercer grupo uno de los dos, esposo o esposa es campesino, por lo tanto la lengua Nasa Yuwe no continúa en los hijos, ninguno de los dos se preocupa por transmitir la lengua materna. En estas familias la transmisión intergeneracional es interrumpida, la lengua se pierde por que estos niños ya no entienden la lengua originaria, en este caso es importante definir “el punto clave es que para que una lengua perdure hasta la próxima generación es imprescindible que los niños la hablen” (Fishman, como se citó en Hornberger, 2005, p.56)

El cuarto grupo ambos son Nasa Yuwe hablantes, pero dentro de la familia hay momentos que hablan el castellano y el Nasa Yuwe, los hijos aprenden los dos, el resultado final es que los hijos se comunican solo en castellano en los diferentes espacios.

El quinto grupo los dos son Nasa Yuwe hablantes, ambos le enseñan el castellano a sus hijos, el resultado final es que los hijos no entienden el Nasa Yuwe. Estas familias son empleados en las instituciones gubernamentales. Por esa razón creen que cuando van a trabajar no pueden desenvolverse bien en la lengua castellana. La falta de interacción entre adulto y niño no permite la negociación de significados y por ende no se adquiere el lenguaje (Bruner, 1986) en este caso la lengua Nasa Yuwe en la nueva generación se pierde.

El actual panorama del Nasa Yuwe en el resguardo, muestra serios peligros que afronta la lengua, si no se revisa esta situación a tiempo, al cabo de unos pocos años la gran mayoría de los padres de familia, pueda que solo estén transmitiendo el castellano a los hijos.

Por consiguiente los tres orientadores nasa que estamos en la I. E. tratamos de incentivar a los estudiantes y a la comunidad, pero a veces es difícil ya que algunos padres de familia se oponen a que se trabaje la lengua Nasa Yuwe con más intensidad horaria en el colegio, porque el aprendizaje de la lengua no es prioridad y carece de prestigio a nivel de la sociedad.

1.3 La educación propia en el resguardo de Juan Tama

En este apartado se da a conocer la educación en dos momentos que marcaron la pauta para llegar a la consolidación de la educación propia.

En un primer momento la educación en el resguardo de origen Vitoncó estuvo a cargo de la prefectura apostólica de Tierradentro, cuya política estaba orientada a “civilizar”, a través de la cristianización y castellanización de la población nasa, esto generaba el desconocimiento y el acabose de los procesos organizacionales propios, espiritualidad, cosmovisión, las diferentes costumbres y la lengua Nasa Yuwe. Con respecto a esta educación que impartió la iglesia católica existen testimonios de varios mayores nasa que vivieron la castellanización.

El mayor Julio Niquinás comenta que: *“cuando iba a la escuela a Vitoncó, solo iba a asistir a misa, los padres celebraban las misas en la lengua Latín, no en castellano, ante el público el padre daba la espalda, así realizaba la misa y los sermones, pero nunca le entendía nada hasta que se terminaba”*. Esta situación se daba en las comunidades indígenas antes del Concilio Vaticano II, quien ordenaba a los curas para que le enseñara a rezar y a aprender otra lengua.

Otra mayora Teresa Andela dice: *“que en la década del sesenta iniciaron las monjas a dar clase pero más hacían rezar, a asistir a las misas, era poco la enseñanza de la escritura y la lectura, y solo era en la lengua castellana, no aprendí a leer”*. Como podemos ver, esta educación solo estaba para cambiar el pensamiento propio que tenían los indígenas y acabar con la lengua propia del pueblo nasa.

“Ante la situación anterior, a partir de 1980 la comunidad de Cabuyo, resguardo de Vitoncó, empezó a exigir que se educará de acuerdo a las realidades, necesidades de la

comunidad y teniendo en cuenta el plan de vida de la misma, rechazando así, la imposición de la religión católica, la manipulación de las autoridades propias y la castellanización por parte de la prefectura Apostólica de Tierradentro” (Guía espiritual que lideró la educación propia Ángel María Yoino).

Sin embargo, la prefectura continuaba adoctrinando a través de la educación a toda la población, hecho que originó enfrentamientos entre maestros de la prefectura y la comunidad, hasta que Monseñor Germán García optó por cerrar la escuela.

Este hecho hizo que la comunidad asumiera la construcción del proceso educativo propio en la comunidad del Cabuyo, buscando el apoyo del Programa de Educación del Consejo Regional Indígena del Cauca – CRIC en la década de 1980.

Desde ese momento la comunidad junto con el cabildo, dio inicio a la educación propia retomando las políticas del movimiento indígena como: la enseñanza y aprendizaje de las dos lenguas, el fortalecimiento de la medicina propia, la espiritualidad, la música, la danza, la salud y la vida comunitaria de los nasa. Esta experiencia se mantuvo en la zona hasta el 6 de junio de 1994, año en que se presentó la avalancha. Luego la experiencia es trasladada a Santa Leticia, al nuevo espacio de reubicación hasta en la actualidad continúa trabajando la educación propia.

En el nuevo espacio, los maestros de manera voluntaria continuaron trabajando con los niños y niñas, pero por enfrentamientos entre comuneros de Vitoncó y profesores de la prefectura, quienes no querían que se diera la educación propia, porque afirmaban “que era de mala calidad y se enseñaba solo lo propio y en Nasa Yuwe”. Entonces se crearon dos escuelas en un mismo espacio, una en la comunidad del Cabuyo y otra para la comunidad de Vitoncó.

A finales de 1995 son retirados los profesores de la prefectura y la escuela de Cabuyo se constituye en el Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe – CECIB. A partir de septiembre de 1996, por decisión de la asamblea, continuaron trabajando los maestros comunitarios en coordinación con los maestros del CRIC.

La experiencia educativa de Juan Tama en ese momento ofrecía hasta el grado quinto, luego pasaban a estudiar la secundaria al colegio Margarita Legarda que es de los campesinos, pero se observó que los jóvenes cuando salían de la secundaria presentaban rechazo a la vida social, comunitaria, política y cultural del resguardo. Por tal razón a partir

del año 2000 se inició con la secundaria bajo la orientación de la autoridad para fortalecer el Proyecto Educativo Comunitario que se denominó “Hacia la construcción de educación intercultural Bilingüe, por la pervivencia de la identidad cultural”. Mediante un convenio con el colegio de los campesinos y la autoridad indígena.

A partir del año 2003 la comunidad, las autoridades y el equipo de maestros analizamos que con la reorganización educativa a través de la ley 715 de 2001, se abrían otras posibilidades con mayor autonomía para los procesos educativos indígenas. Sostener el convenio con el Colegio Margarita Legarda, implicaría para nosotros dejar de lado el proceso educativo que veníamos construyendo como parte del proceso CRIC, pues perderíamos identidad y autonomía, en la medida en que tendríamos que aceptar sus lineamientos y su propuesta pedagógica.

De manera que preferimos recorrer este otro camino con los reasentamientos de Los Ángeles, de Piçkwe Ikh, la Estación Tálaga, la Reforma, Potrerito y Fxiw Páez, estas comunidades son originarias de diferentes resguardos de Talaga, Huila, Toez, Vitoncó, de Tierradentro, que fueron reubicados después de la avalancha de 1994 en el Municipio de la Plata y la Argentina Huila. El Congreso y Nuevo Amanecer son del Pueblo Misak por ampliación del territorio de Guambía, compraron tierras en el municipio de la Argentina. El resguardo de La Gaitana son originarios del pueblo Misak, que desde hace más de 30 años llegaron al Municipio de la Plata, departamento del Huila, por la necesidad de ampliar el territorio. Proceso que aunque fue difícil, es más coherente con lo que queremos de una educación propia, además hemos apropiado la escuela y debemos continuar fortaleciendo la educación propia.

En el año 2004 se obtuvo el Decreto de fusión con las escuelas antes mencionadas, por parte de la Secretaría de Educación del Huila, y se logró la consolidación de la I.E Yu' Luuex Pishau – Hijos del agua, que cobija a 13 sedes entre nasa y misak en el municipio de la Plata, la Argentina y San Agustín. En Juan Tama funciona la sede principal, donde concurren niños, niñas, jóvenes indígenas nasa y campesinos de la región. Esta presencia de la diversidad étnica en la Institución, hace que la propuesta educativa indígena se enriquezca de conocimientos y se plantee el reto de consolidar una educación intercultural coherente a la realidad.

En el mismo año, con la decisión autónoma de las comunidades se trabaja desde la básica primaria hasta el grado once. Este hecho es una decisión política que hace que las autoridades se apropien del proceso y empiecen a orientar la educación desde las realidades y necesidades de cada uno de los resguardos.

Precisamos, que si bien hemos avanzado, también hemos tenido que enfrentar muchos problemas y dificultades para llegar a procesos como el que ahora adelantamos de elaboración del PEC por los reasentamientos y resguardos que conforman la institución. Ha sido todo un reto gestar un proyecto educativo en los nuevos espacios de los reasentamientos del departamento del Huila, que está encaminado al respeto por la diferencia de los pueblos.

La Institución cuenta con la siguiente población estudiantil en la sede principal: desde preescolar hasta quinto de primaria hay 110 estudiantes, y en la secundaria cuenta con 126 para un total de 236 estudiantes. De estos estudiantes 23 niños, niñas y jóvenes son mestizos que estudian y creen en el proceso de educación propia. (I.E Yu'Luux Pishau, 2016)

Es de anotar que la institución es organizada y controlada por la comunidad, junto con la autoridad indígena. Al igual que la educación, la cual se establece desde el plan de vida del resguardo. Aunque con debilidades y fortalezas en el desarrollo de la propuesta educativa, se trata de que los aspectos de la cultura como los rituales se realicen desde el espacio educativo, y así garantizar un poco la viabilización de la lengua indígena en la parte oral.

Por lo anterior en la institución, se viene trabajando bajo los siguientes principios y objetivos que plantea el PEC del resguardo frente a la lengua Nasa Yuwe.

La lengua materna es la memoria ancestral de nuestros pueblos, es uno de los principales fundamentos de la formación de la identidad cultural. En él está condensado el pensamiento, la memoria histórica y tradición oral, que permite la pervivencia como pueblos. A través de la lengua materna se interioriza la cultura de una generación a otra, aprendiendo las reglas, normas y valores morales, nuestra forma de pensar, sentir y actuar. La lengua nos vincula con la historia propia y a la vez nos permite proyectarnos. (PEC, 2015, p.11)

Teniendo en cuenta este lineamiento del PEC se dio continuidad en el desarrollo de la educación primaria y secundaria, haciendo énfasis en la educación intercultural bilingüe. En ese sentido para que sea posible la educación propia, se tiene definido un plan de estudios para la primaria desde las cuatro áreas fundamentales que son: comunicación y lenguaje,

comunidad y naturaleza, matemáticas y producción, territorio y sociedad. Cabe resaltar que en el plan de estudios, la lengua Nasa Yuwe es el eje transversal para las cuatro áreas, pero las clases se desarrollan en castellano. En la secundaria son las mismas cuatro áreas con otras asignaturas, más la lengua Nasa Yuwe, a la cual le corresponden 2 horas semanales en cada grado. Este trabajo por horas no permite la profundización de la lengua, ya que es muy poco tiempo en la semana.

Fotografía 1. Aprendiendo la lengua desde un espacio abierto mediante juegos con objetos del medio



Fuente: archivo Luz Mary Niquinas (archivo del trabajo pedagógico con los estudiantes del grado primero, Juan Tama 2017)

Aunque el PEC plantea que la educación debe responder a las necesidades, el respeto por las culturas y el fortalecimiento del Nasa Yuwe, quizás este objetivo no se viene cumpliendo, como lo requiere la autoridad y la comunidad indígena. Por consiguiente, el Nasa Yuwe, se tiene para traducir algunas clases que se dan en castellano, más no para trabajar desde la

profundidad y el conocimiento que tiene la lengua. Con el planteamiento anterior, se debe analizar a fondo el trabajo pedagógico que se viene desarrollando para observar las fortalezas y debilidades sobre la enseñanza de la lengua para dar posibles soluciones que sean adecuadas al fortalecimiento de la lengua Nasa Yuwe, porque en la actualidad la gran mayoría de los niños, niñas, jóvenes en los juegos, descansos, almuerzos hablan más el castellano, uno que otro término se escucha en Nasa Yuwe, la lengua indígena la practican poco.

Fotografía 2. Trabajo pedagógico dibujando la historia del duende. Juan Tama 2017



Fuente: archivo Luz Mary Niquinas (Trabajo pedagógico dibujando la historia del duende. Juan Tama 2017)

Desde el PEC se plantea el espacio de **“Tejiendo pensamiento – currículo”**, plantea que el nasa yuwe, es el área fundamental en el fortalecimiento cultural para los grados preescolar, primero, segundo y tercero, por lo tanto se debe trabajar la oralidad. Teniendo en cuenta este aspecto se viene trabajando en el grado cuarto y quinto dando inicio el proceso de lectura y

escritura del Nasa Yuwe, a su vez plantea que la lengua originaria es transversal, obligatorio en todas las áreas del conocimiento, pero las clases se desarrollan en castellano, los niños Nasa Yuwe hablantes aprenden a leer y a escribir en castellano.

CAPITULO II.

KWE'SX YUWE'S UJAKA, FXITXHIKA – SEMBRANDO Y DESPERTANDO NUESTRA LENGUA

En esta parte se hará una aproximación conceptual para que el proyecto de oralidad se sostenga sobre una base sólida y pueda dar elementos coherentes y pertinentes en la revitalización de la lengua Nasa Yuwe. En ese sentido para los nasa cuando se refiere al fortalecimiento de la lengua nasa implica pensar desde la forma de KWE'SX YUWE'S UJAKA, FXITXHIKA desde la siembra – ujaka, se refiere a sembrar semillas de conocimiento, al sembrar es necesario cuidar, cultivar con cariño para que permanezca viva. Por tal razón, se plantean una serie de conceptos como la oralidad pensada y entendida desde el pensamiento nasa, la lengua, la enseñanza y aprendizaje, los cuales fueron tenidos en cuenta al momento de realizar la propuesta de revitalización lingüística.

2.1 La oralidad como principio de la comunicación en la vida del Nasa

Para conceptualizar el término de la oralidad, me remito al origen nasa, de esta manera se logrará aproximar la concepción sobre la oralidad. Desde el origen nasa el concepto sobre la oralidad nace así: “en el momento en que se encuentran las dos corrientes de aire y energía, Uma y Tay se miraron entre ellos, luego se identificaron las características del hombre y de la mujer, en ese momento se preguntan imaginariamente: ¿Quién es usted?, cuando dan la respuesta y comparten los conocimientos del hombre y la mujer” (Sisco y Viluche, 2018). Esta acción es manifestada oralmente en la lengua Nasa Yuwe, a partir de allí nace el espíritu de la lengua Nasa Yuwe y la palabra. En otras palabras se puede definir que la oralidad de la lengua Nasa Yuwe es de los Ne'jwe'sx o sea los primeros padres creadores de la especie humana y otros seres vivos.

Al hablar del espíritu de la oralidad del Nasa Yuwe, se remite a la palabra y los padres cósmicos - Ne'j para cada ser viviente le dejó un ksxa'w por eso la oralidad del Nasa Yuwe tiene su ksxa'w – el espíritu o sueño del Nasa Yuwe. Este ksxa'w del Nasa Yuwe es el que tiene la palabra, por lo tanto es el que lleva y trae la palabra, o sea la dinamiza en los seres nasa. En ese sentido el ksxa'w del Nasa Yuwe, faculta el don, la especialidad o cualidad para que maneje la palabra a través de la oralidad. Por lo tanto, este ksxa'w está informando, comunicando, enseñando, compartiendo conocimiento y dialogando mediante la palabra oral.

Como lo sustenta Rojas (2005) “Todos aceptamos sin recelo que la forma oral de la palabra ha servido de soporte a las tradiciones y a la historia de los pueblos”(p.4.). En ese sentido, lo oral permite ir construyendo diversas formas de vida, con el fin de generar las normas de convivencia, que regulan el comportamiento dentro de la sociedad nasa.

Para lograr comprender el término Nasa Yuwe, se hace una aproximación al castellano, nasa – gente, ser viviente. Yuwe – boca o palabra. Al ser una palabra compuesta significa “la lengua de la gente”. Por lo tanto, esta lengua es una lengua particular de un grupo de personas que son diferentes, con un pensamiento, con muchas variantes, una estructura diferente del castellano y de las otras lenguas del mundo. Desde el pensamiento nasa el término yuwe - palabra” toma una importancia profunda, porque la “palabra” es el medio o vehículo por el cual se comunican las proyecciones, las dificultades y así continúan viviendo en el territorio. Con el anterior planteamiento, se logra el cumplimiento de la palabra de las normas, principios, reglas, trabajos, prácticas rituales de la vida cotidiana del ser nasa.

Cuando se plantea, Nasa Yuwe’s jia’, la traducción es gente, palabra y conocimiento, la persona que maneja la palabra tiene el conocimiento, hace referencia a que hay personas que conocen y saben la lengua, o sea tiene el pensamiento nasa y maneja desde el conocimiento milenario, esta persona es la indicada para compartir la “palabra” de la relación armónica con la naturaleza y se da a través de la oralidad. De acuerdo con Ong (2006), la fuerza de la palabra oral para interiorizar se relaciona de una manera especial con lo sagrado, con las preocupaciones fundamentales de la existencia (p.78).

En ese sentido, Nasa Yuwe we’wek se refiere a las personas que hablan o manejan la palabra- dinamizan la oralidad mediante la palabra, son los que logran mantener la memoria colectiva, son ellas las que crean, recrean la tradición oral que se vive en el mundo indígena. A su vez esta tradición oral es la que permite la transmisión de las experiencias vividas, los consejos o reglas de convivencia, historias, valores o principios que ayudan al control de la armonía de un grupo, a su vez son los que ayudan en la construcción de los conocimientos propios.

Para comprender la oralidad me remito a varios términos desde la lengua Nasa Yuwe, de esa manera se logrará que la oralidad esté mediada por varios aspectos que a continuación preciso: Newe’we es la acción de dar consejos y recomendaciones a las personas que cometen errores. El consejo se tiene en cuenta desde los padres creadores, para que tenga efecto, de

esa manera *newe'we* se define palabra u oralidad, esta palabra está cargada de principios, mandatos naturales para que se continúe viviendo bajo estos lineamientos de los *Nehwe'sx*.

Además el concepto de *Newe'we* – aconsejar, se da en la vida diaria de la familia y la comunidad, en ese sentido cuando se educa y se aconseja al niño, niña desde la oralidad se hace alrededor del fogón, en el tul, en la parcela y en la minga, practicada durante la vida diaria. En ese sentido, los padres siempre están aconsejando desde la oralidad para que aprendan a trabajar con responsabilidad, respeto y con calidad en el momento que vayan a asumir los trabajos. A partir de esa dinámica la oralidad coge fuerza, vida, cuando los consejos y los roles, son cumplidos dentro de la familia y el colectivo.

Por esta razón, los mayores o mayores que manejan coherentemente el habla a través de la oralidad, se fundamentan sobre los principios y orientan a la familia, la comunidad para que mantengan una relación recíproca con todos los seres existentes en el territorio; para que la vida de la sociedad indígena nasa gire alrededor de la oralidad a través de la palabra. Este aspecto es algo que está en constante movimiento porque permite ir creando, recreando historias, rituales, mitos, historias de origen, que son los que se comunican a las personas para el mantenimiento de la vida indígena. En ese sentido, lo que sustenta el autor Almendra (2005), es que “la palabra es relevante por ser la unidad primera con poder y fuerza creadora, y trascendental por ser perenne en el tiempo” (p. 42).

Al respecto, la oralidad permite desarrollar la vida misma del ser nasa, ella crea la memoria colectiva de un pueblo, ésta no es estática, como lo plantea: Lindenberg (1998), la oralidad es “creativo y activo a los procedimientos de uso y de transmisión de la memoria colectiva en sociedades sin escritura” (p.84). De igual manera, el hacer uso de la oralidad permite construir, reconstruir narraciones orales que van desde aconsejar hasta relacionarse con las diferentes sociedades. Por tal razón, la oralidad consigna la memoria histórica, cosmogonía u origen, las vivencias diarias, ritualidades, y normas naturales. Este aspecto toma fuerza, poder y respeto ya que la o las personas que dinamizan la oralidad son respetadas por el colectivo. En ese sentido la oralidad por esencia es un ser vivo que al crear historias reales, lleva a la persona a tener autonomía en su contexto, este hecho sucede en el tiempo y en el espacio, de esa manera la oralidad va ganando poder y vitalidad, como lo plantea: Almendra (2005), “estamos frente a un ente vivo y autónomo...que en cada momento sufre y se recrea con el aliento del ser humano” (p.43).

El término puutx we'we, hablar entre dos o varias personas, entendido como el diálogo, este acto es importante en el mundo nasa, ya que se invita a los demás a armonizar una dificultad o ponerse de acuerdo en la realización de algo. Puutx we'we está cargado de análisis, reflexión para finalmente concluir un tema en pro de avanzar o de mantener en armonía a un grupo de personas.

Con el diálogo las personas exponen su punto de vista, en esa medida se tienen en cuenta las diferencias y los puntos en común, en esa medida el conversar con coherencia lleva a las personas a mantener una convivencia sana. En este diálogo prevalecen los valores de respeto, reciprocidad, comprensión y finalmente acordar los aspectos que los motiva a mantener el dialogo. En el mundo nasa cuando existen problemas entre familias, alguien de la familia busca realizar el dialogo para que haya armonía, o de lo contrario el cabildo en aras de mantener el control en la comunidad invita o abre el diálogo para solucionar los problemas.

En el momento que se fortalezca la oralidad desde la lengua indígena, se da la reafirmación del habla en la comunidad y tomará un lugar importante para que las comunidades continúen practicando la lengua en su diario vivir, ya que la lengua es un fenómeno social (Vygotsky, 1995). La interacción y el fortalecimiento de la oralidad ayudará a mantener a las personas que puedan pensar con sentido de pertenencia y con el corazón como el ser nasnasa que soñamos.

2.2 La tradición oral es la esencia en la transmisión de la memoria histórica en la sociedad nasa.

Al practicar la oralidad en los diferentes escenarios, como por ejemplo en los trabajos de espiritualidad, los trabajos de medicina, los consejos al lado del fogón, las fiestas propias, las mingas, los conversatorios entre diferentes generaciones, éstas hacen parte de la vivencia de la tradición oral. Esta oralidad se vuelve una de las estrategias fundamentales para la revitalización de las historias orales, prácticas culturales en la vida cotidiana del nasa. La tradición oral se desarrolla en un espacio definido en el territorio que es la parte física y allí se vivencia la vida del ser nasa (Ortiz, 2002).

De acuerdo con lo anterior, la tradición oral se vuelve una de las prácticas milenarias que ayuda a mantener viva la memoria colectiva, porque dinamiza a través de la transmisión en las nuevas generaciones. Como podemos ver en uno de los ejemplos que se da en los rituales:

el sabio espiritual orienta de la siguiente manera, cuando termina el ritual de armonización del fuego, dice: Neehwe'sx newe'wenxi's txtey nxuna u'pthaw, kwe'sx uma kiwe wēt wēt fxi'zekan³, se está practicando los consejos o normas que dieron los padres cósmicos, para que la madre tierra viva en armonía. Cabe resaltar que los sabios espirituales retoman la tradición oral que está consignada en la memoria colectiva e histórica para mantener el diálogo con los seres espirituales del universo.

La tradición oral genera en We'weya jia', "hablar – conocimiento", la palabra compuesta indica que existen personas que hablan o manejan la oralidad y tienen el conocimiento para manejar la oralidad, en ese sentido, algunas personas mayores o mayores son expertas y hábiles en contar historias, chistes y dar consejos a la comunidad. Esta tradición de dinamizar la oralidad en la colectividad, para el pueblo nasa es significativa ya que permite aprender y compartir los conocimientos a través de la palabra oral, que han elaborado los antepasados.

A su vez, la tradición oral, cuando se práctica a diario en los diferentes espacios de la vida nasa, se dinamiza el Jugthe'we'sx newe'wenxi⁴, son las orientaciones o consejos de los ancestros, por tal razón la palabra y el conocimiento de los mayores es fundamental porque se vuelve una práctica pedagógica dentro del ser nasa. Es una de las herramientas importantes para la transmisión de las experiencias a la comunidad y a las generaciones futuras.

Uno de los conocimientos que se vivencian desde la tradición oral, es en los momentos donde se practica la espiritualidad propia, allí se retoman las leyes, normas y derechos naturales que emiten los Jugthe'we'sx "padres cósmicos". Por lo tanto los sabios espirituales con el ksxa'wwe'sx we'wenxi's "el sueño, la palabra, mensaje de los espíritus", entran a comunicarse y a practicar los mandatos naturales para mantener la relación armónica con el territorio. Como podemos ver desde el punto de vista espiritual, la oralidad y la palabra de los padres cósmicos es "poder y fuerza" en el mundo nasa, ya que se asume como un conocimiento que hay que poner en práctica para que se regule la norma entre las personas y la naturaleza.

Para las personas nasa que manejan fluidamente la oralidad desde el Nasa Yuwe, es demostrado que tienen la habilidad de dialogar y ser respetuosas de los acuerdos, ésta acción es reconocida por la comunidad y por eso cuando alguien necesita aconsejar siempre tienen

³ Traducción: Estamos practicando los consejos de nuestros padres cósmicos para que la madre tierra continúe viviendo en armonía

⁴ Traducción: los consejos de los ancestros o antepasados

en cuenta a esas personas. Lo anterior permite el diálogo mediante la palabra, esa acción es importante en el seno de la familia y la comunidad, porque también toma fuerza para ejercer autoridad con armonía entre las partes. En ese sentido, el diálogo a través de la oralidad garantiza la vida armónica de una comunidad. Cabe aclarar que la gran mayoría de las personas pueden hacer este ejercicio pero no con esa profundidad y actitud de generar la armonía entre las partes en el momento de aconsejar a las personas.

Newe'wenxis wēse'jçxha fxi'zeyya piyaka nasana, “escuchar los consejos para aprender a vivir como verdaderos nasana”, el ejemplo anterior demuestra que esta acción de escuchar los consejos, es admitir que la palabra oral sea difundida en la sociedad nasa. Para la comunicación de la palabra oral hay que hacer el ejercicio de pensar coherentemente ũusyakhçxa we'wenxi, “hay que pensar con el corazón para hablar oralmente”, esta acción de pensar está mostrando que para desarrollar el habla y la oralidad, hay que tener un conocimiento de las cosas y luego construir las ideas claramente para luego transmitir las a los demás. El mensaje anterior demuestra que manejar la palabra desde la oralidad pasa por el acto de pensar, construir ideas lógicas en la mente para ser emitidas coherentemente a las personas.

Con los anteriores ejemplos, la palabra a través de la oralidad practicada en los ámbitos comunitarios toma un sentido profundo, porque desde ella se solucionan diferentes problemas, construyen acuerdos de convivencia, se proyecta la vida para permanecer vivos en el territorio. A partir de allí la palabra transmitida mediante la oralidad toma fuerza, valor, vigencia y perdura en el tiempo, así mismo es asimilada por la comunidad de hablantes.

Como se puede notar, la oralidad recorre el espacio, el tiempo y logra traspasar a las generaciones futuras; en ese sentido, de alguna manera la oralidad apoyada en la palabra y el conocimiento se da en un tiempo determinado y un contexto real, puede ser en el tul, minga. Cabe resaltar que la palabra y la oralidad se fundamenta en el territorio, el tiempo y con una sociedad determinada. Así como lo plantea Teran y Adrian (s.f.), “la oralidad es un hecho único e irrepetible, que se da en un espacio y en un tiempo determinado” (p. 5).

2.3 La lengua

Es importante tener claridades frente a este concepto, no solo desde la concepción del pueblo nasa, sino también desde aquellos autores externos, con el fin de fundamentar la

presente propuesta desde ambos conocimientos. De acuerdo Hagège (2000), la lengua es un “Sistema dinámico con el que se han acumulado las construcciones de palabras y frases de numerosas generaciones” (p.34). En ese sentido, se entiende que a medida que evolucionan las diferentes sociedades, éstas van construyendo palabras y con esas palabras conforman discursos, diálogos para poder comunicarse con las demás personas.

Se entiende que a través de la lengua se dinamiza y recrean las ideas de una persona o el colectivo. De esta manera, las ideas luego son comunicadas o compartidas a las sociedades o grupos generacionales. Por tal razón, la lengua y las personas mantienen una relación ya que éstas por necesidad de comunicarse, se apoyan en la lengua para consolidar las sociedades.

La lengua es una herramienta esencial para el ser humano y a partir de la lengua se piensa y se logra comunicar una idea. En ese sentido, con la lengua se piensa desde un orden lógico teniendo en cuenta la realidad que se vive. Por lo tanto, la lengua es un instrumento que apoya a las sociedades en la evolución de los diferentes aspectos como la economía, la política, la agricultura, la cultura entre otros aspectos. Como lo sustenta Hagège (2000), “sabe que en ellas se depositan tesoros que cuentan la evolución de las sociedades” (p. 20).

Por lo anterior, la lengua contiene aspectos importantes de la cultura, a través de ella desarrollamos el pensamiento de una persona y el colectivo, desde la lengua se plasma el pensamiento, los saberes, los conocimientos de la espiritualidad, de la memoria colectiva, de la historia y lo que se da en la vida diaria del ser humano.

En el curso de Lingüística general realizado por el profesor Tulio Rojas, en la Maestría de revitalización, en el año 2017, se retoma la teoría de Saussure (1945) y se sustenta que la lengua es un sistema de signos vocales específicos para los miembros de una comunidad; ella es un instrumento de comunicación dentro de esta misma comunidad. En ese sentido, la lengua Nasa Yuwe practicada por la comunidad de hablantes nasa, también tiene un sistema de signos vocales particulares que son diferentes de cualquier lengua existente en el universo.

Este sistema de signos de la lengua Nasa Yuwe, comunica, transmite el mensaje entre las personas, es comprensible porque permite el intercambio de las ideas. Por lo anterior, la lengua del pueblo nasa se vuelve una herramienta fundamental para el desarrollo del conocimiento propio. Incluso a partir de la lengua se ha defendido el territorio sustentando

que los nasa somos originarios de estas tierras y por eso se tiene una forma diferente de hablar y construir la vida.

Veamos que una lengua está ligada con el habla, por lo tanto estos dos aspectos se diferencian, como lo afirma el autor Saussure (1945):

El habla es, por el contrario, un acto individual de voluntad y de inteligencia, en el cual conviene distinguir: 1° las combinaciones por las que el sujeto hablante utiliza el código de la lengua con miras a expresar su pensamiento personal; 2° el mecanismo psicofísico que le permita exteriorizar esas combinaciones. (p.41).

En este caso, la persona con su habilidad de pensar, desarrolla y expresa una idea, este aspecto se da mediante el habla, pero retoma el código que tiene una la lengua en particular. A su vez este ejercicio hace evolucionar una lengua, si no existiera el habla la lengua no podría avanzar. Por eso es tan importante que dentro de los pueblos indígenas, con lenguas diferentes continúen vivas las lenguas y el habla, para que puedan pervivir durante mucho tiempo.

Al entender cómo el habla es un acto individual de voluntad y social, se inicia un trabajo organizado con los estudiantes para potenciar el habla del Nasa Yuwe, y que con el tiempo estos niños diariamente practiquen el hablar, de esa manera cada uno interiorizará palabras, ideas cortas, órdenes a través de juegos, rondas, historias, canciones entre otras, este trabajo es entonces un ejercicio de revitalización de la lengua Nasa Yuwe.

2.4 Nasa yuwe's yaneesuka - Lengua y espiritualidad

La lengua Nasa Yuwe es un instrumento para comunicar mensajes, ideas a la misma sociedad y a la naturaleza. Por lo anterior, el Nasa Yuwe logra comunicar a los Ne'jwe'sx - primeros padres cósmicos, que hacen parte de la naturaleza.

En la vida diaria, la palabra Neh – nombra al hijo o hija mayor, también se refiere a los seres vivos existentes en la naturaleza, ejemplo: cuando dan cría los animales, por primera vez se dice así: txa kla' neehsa, txa fxthu wala neeha'. Ello nos indica que los seres que nacen de primeros son los mayores, por ende están en la capacidad de orientar y aconsejar a los hermanos menores. Igualmente, el ser mayor “Neh” – implica que los demás tienen que escuchar y acatar las orientaciones. Es en esta relación entre mayores y menores donde deben primar los valores como el respeto a los hermanos mayores. De la misma manera, sucede con

las plantas y animales, si es *neh* no se pueden sacrificar ni cortar. En el mundo nasa la palabra *neh* es muy importante para mantener las relaciones de reciprocidad con la familia y comunidad.

Por tal razón, la comunidad nasa utiliza la palabra *ne'j* para llamar a las autoridades políticas como el cabildo. Se dicen *ne'jwe'stxi wēse'jeka*, escuchemos a los mayores, y la palabra también se puede aplicar para el colectivo, en este caso los que hacen parte de la directiva del cabildo "*Ne'jwe'sx*". Por ende, la comunidad debe dirigirse con respeto a las autoridades, porque ellos son los que de alguna manera van a tener en cuenta las leyes naturales para el ejercicio del gobierno y control en el territorio. Este ejercicio de autoridad pensada y practicada desde el pensamiento nasa y desde la lengua Nasa Yuwe, permite una relación recíproca con la comunidad.

De la misma manera, el Nasa Yuwe es concebido como el interlocutor con el sabio espiritual el *ksxa'we'sx* o *Neehwe'sx* "sueños, espíritus, padres cósmicos", por ello la comunicación que se practica en el momento de los rituales y al ofrecer la chicha o el aguardiente se habla en Nasa Yuwe. A continuación un ejemplo: Algunos sabios espirituales cuando están trabajando los rituales se comunican de la siguiente manera: *ksxa'we'sx*, *eekathē'we'sx*, *wēse'jna ũsne'kwe*, *na's miypa'kawe*, *jiçxa kwe'stxi dwe'wena ũsune'kwe*, "sueños, espíritus y truenos que están escuchando, reciban para que nos protejan y nos den los consejos".

Este mensaje dado por el sabio espiritual hacia los espíritus del cosmos desde la lengua Nasa Yuwe, es la palabra que lleva la energía vital para que sea atendido y luego se de la energía positiva para la persona o el colectivo que lo solicita, posteriormente para ser protegido de las energías negativas. Igualmente, el acto de hablar en Nasa Yuwe con los espíritus representa un valor importante para el sabio espiritual, porque lo llena de sabiduría y conocimiento, al ser comprendido el mensaje que en ella están interviniendo.

Este aspecto hace entender que la lengua Nasa Yuwe está estrechamente relacionada con todo los seres del territorio, como lo sustenta la autora Trochez (s.f.) "el Nasa Yuwe juega un papel fundamental... ella permite sentir las energías, entender los mensajes y comunicarse con los espíritus de la naturaleza y del territorio" (p.38)

A sí mismo, los conocimientos del pueblo nasa, nacen desde la lengua y la espiritualidad, a partir de allí se va tejiendo el saber y el conocimiento nasa, desde ese aspecto se orienta la

vida misma del ser nasa. Esta forma de vivir es una de las maneras de trascender con energía, vitalidad para continuar perviviendo con autonomía. Como lo plantea el autor Pito (2001), “pensar y expresar con orgullo la propia lengua madre y vivir en su propio pensamiento y dar vida en los valores naturales” (p. 29). En ese sentido, la lengua es el factor más importante porque es la que vehiculiza toda la vida de una sociedad.

2.5 Lengua e identidad

Por todo lo anterior, la lengua es también un instrumento que ayuda en la consolidación del quién soy y del quiénes somos, en otras palabras, la definición de la identidad de una persona y el colectivo, se ve concretamente en el siguiente ejemplo: un comunero que sustenta ante alguien que no es de la misma comunidad, “me identifico como nasa porque hablo la lengua Nasa Yuwe”. Por lo tanto, la lengua Nasa Yuwe es fundamental en la definición de la identidad, además es un referente para que la persona y las personas se identifiquen como nasa. De igual manera, la lengua Nasa Yuwe construye la forma de pensar y por lo tanto es un aspecto que permite diferenciarse de las otras sociedades.

En consecuencia, siendo la lengua un instrumento fundamental en la construcción de las identidades de una persona o un colectivo, se define que a partir de la lengua se concreta la identidad nasa. Como lo señala Pito (2001), “La lengua es un ser vivo y es el símbolo de identidad de cada pueblo que permite pensar y actuar de modo diferente ante otras culturas” (p. 25). Se puede concluir, que la lengua está inmersa en los seres humanos y por lo tanto es un aspecto fundamental al marcar la pauta identitaria de las personas nasa o de otros pueblos.

La afirmación: Kwe'sxa' nasathaw - nosotros somos del pueblo nasa, hace referencia a la identidad. Al decir nosotros somos nasa, dentro del mismo grupo nasa, es porque cada uno tiene su diferencia, no todos somos iguales pese a ser parte de la misma comunidad, la individualidad se respeta y se reconoce. La consolidación de la identidad de la persona se construye dentro de un grupo social. Sobre la construcción de identidad Obediente (1999) plantea que:

Si bien la identidad comprende la idea de unidad y el hecho de que no hay dos seres absolutamente iguales, paradójicamente, la identidad se da en sociedad. El concepto de identidad se da no cuando el individuo se encuentra aislado, sino antes, por el contrario, cuando no lo está. (p.1)

Nasanawẽ mjika – este mensaje da la idea, que como somos nasa, trabajemos como los nasa, invita a que trabajemos con fuerza, amor, dedicación o sea a marcar la diferencia en el trabajo. Es una forma para dar la idea de identidad dentro del mismo grupo.

La afirmación Nasasa' fxiythawna çxhãçxha ñus yaatxika, kwe'sx fxi'zenxi's dwe'weya': “*los nasa debemos pensar con fuerza para defender nuestra cultura*” es usada en reuniones para reflexionar sobre la educación propia y la necesidad de que prevalezca la identidad del pueblo en los planes del cabildo a desarrollar.

2.6 Lengua y territorio

Con respecto a la lengua y territorio se retomará el origen de la vida nasa para observar la relación que existe entre lengua y territorio, luego se analizará los topónimos y los sitios de poder que en ello existe.

Cuenta la cosmovisión que “*De la unión entre Kiwe y Sek nacieron infinidad de hijos de diferentes formas y rostros, cada especie con su cuerpo diferente, cada quien con su lengua, corazón, sentimiento y habilidad especial para vivir*” (Tradición oral nasa Sisco Tumbo Manuel Augusto). De acuerdo con lo anterior, la lengua Nasa Yuwe tiene los orígenes desde la tierra cósmica. Este hecho hace que desde la lengua, se vaya construyendo acuerdos entre los seres vivos para la convivencia en el territorio, a partir de esa convivencia se construyen historias, cuentos, leyendas entre otros aspectos.

Para la comprensión de la relación que existe de la lengua con el territorio, veamos las lagunas, los cerros, las montañas, los ríos llevan nombres en la lengua Nasa Yuwe. Como podemos leer en los siguientes ejemplos: el cerro donde queda la laguna de Juan Tama, en el resguardo de Mosoco, Tierradentro, en Nasa Yuwe se llama Piçkwe Thã', “Cerro del hombrecito”, en esa montaña se realizan los rituales para recibir energías positivas y mantener la armonía con la naturaleza. En este cerro también viven los Ksxa'w, sueño o espíritu, ellos permanecen en esos espacios de poder, porque existen energías que dan fuerza, dones a las personas. Por tal razón, se vivencia armonizando los espacios, pero es una forma de revivir o practicar la memoria colectiva. Esta historia se encuentra consignada a través de la lengua Nasa Yuwe en esos topónimos o sitios que tiene el territorio.

Por consiguiente, podemos ver cómo la lengua plasma o designa a un determinado espacio, según los sucesos que pasan en esos sitios. Con la lengua, cada topónimo ayuda a

que tenga sentido, significados importantes desde los hechos reales como las historias, cuentos, normas de relacionamiento de las personas con el territorio para que luego los seres humanos retomen esa memoria a través de la lengua y den vida al territorio. De acuerdo con la autora Camayo (s.f.) “Los topónimos dentro del territorio y por su tradición oral, expresan las normas de relación entre la comunidad y la naturaleza” (p.69)

2.7 El Nasa Yuwe como lengua amenazada

Con respecto al Nasa Yuwe, se puede observar varias maneras de amenaza que afronta la lengua en las diferentes regiones donde viven los Nasa. Según el estudio socio lingüístico realizado por el Consejo Regional Indígena del Cauca, la lengua en algunas partes de las comunidades tiene vitalidad, pero en otras situaciones presenta riesgos de debilitamiento, veamos un ejemplo en cuanto al uso de la lengua en los diferentes espacios.

En los espacios privados y familiares es mayor el uso de la lengua indígena. Sin embargo en los espacios públicos, como las reuniones de cabildo, los congresos, asambleas, el mercado y la escuela, el uso de la lengua indígena es mucho menor. Esta situación se agrava en los espacios estatales como las alcaldías, los estrados judiciales y servicios de salud. Los propios hablantes reconocen que existe una presión externa que no permite que se hable la lengua indígena en ciertos espacios. (CRIC, 2009, p. 37)

Es de anotar, que la lengua Nasa Yuwe en los espacios comunitarios es desplazada por los mismos indígenas, ya que utilizan la lengua castellana para las diferentes reuniones, no se sabe si es porque sienten que cuando se hacen las reuniones en esta lengua es más fácil la comprensión del público. En el caso de nuestra comunidad cuando no se habla en las dos lenguas no se entiende el mensaje, por eso en los diferentes eventos se escucha el Nasa Yuwe mezclado con el castellano.

Frente a la actitud hacia la lengua, el Consejo Regional Indígena del Cauca afirma que 861 de 1.436 mayores mencionan que en sus comunidades se quiere conservar el Nasa Yuwe, pero la población joven siente vergüenza de hablar su lengua, en el espacio escolar la comunicación en la lengua indígena es mucho menor que la comunicación en castellano (CRIC, 2009).

Debido a la vergüenza que siente los jóvenes por hablar la lengua, la juventud es la que presenta constante peligro de amenaza del debilitamiento de la lengua, cabe anotar que los diferentes medios en los que se encuentran rodeados los jóvenes como: la tecnología, la música, los medios de comunicación, la economía, entre otras, fácilmente absorben el interés de los jóvenes, alejando la necesidad de hablar en Nasa Yuwe. Por las razones anteriores, la lengua castellana domina con mayor frecuencia a la lengua Nasa Yuwe y las relaciones de la lengua jamás serán iguales ya que cada pensamiento de la lengua es totalmente diferente.

Con esta situación el futuro de la lengua no es el mejor, ya que la actitud de padres y madres de familia son las que determinan la continuidad de la lengua, al no enseñar a sus hijos, ellos han creído que hay una lengua más importante o prestigiosa, por ende es esa lengua la que se debe aprender y no la lengua del territorio, como se puede analizar en el siguiente planteamiento: “A nivel mundial, cada vez más miembros de las minorías etnolingüísticas están abandonado sus lenguas nativas a favor de otras lenguas, incluso en la crianza de los hijos y en la educación informal”. (Grupo especial de expertos de la UNESCO, citado en Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, [INALI], 2011, p.81). Al parecer, los padres no han comprendido las implicaciones que tendrá el perder la lengua originaria en las futuras generaciones.

Las actitudes negativas de algunos hablantes del Nasa Yuwe hacia la lengua, hacen que la lengua de poder o de imperio domine a los pueblos indígenas y que la lengua nasa se debilite, al igual que su pensamiento. Además, la pérdida de la lengua podría significar que los territorios acojan ideas neoliberales ajenas a nuestro contexto. Es importante que la comunidad logre comprender que al perder y no transmitir la lengua a los hijos, se pierde la estructura, la ideología nasa, la memoria, la historia, las formas de concebir el mundo, las ritualidades, en general la vida familiar y comunitaria de los nasa. Este es el peligro más grande que se corre al tomar decisiones equivocadas, como la no transmisión de la lengua a las nuevas generaciones.

Siguiendo en el informe del estudio sociolingüístico en el Departamento del Cauca, existen zonas con mayor riesgo de pérdida de la lengua, CRIC (2009) muestra que en el caso del Nasa Yuwe, la zona norte con mayor población nasa, presenta claras situaciones de alto riesgo de pérdida de la lengua. En este espacio la lengua ha perdido vitalidad porque no es transmitida en la nueva generación.

Con el trabajo de revitalización de la lengua en la comunidad de Juan Tama, se espera prevenir un poco para que la lengua no vaya a mayores riesgos en la población infantil y juvenil. Además, la autoridad debe ser consciente para que defienda y fortalezca la lengua en la comunidad, ya que la lengua es el eje transversal para la generación del conocimiento del pueblo indígena.

2.8 La diglosia en los Nasa Yuwe hablantes de Juan Tama

En esta parte, se trata de conocer desde los autores el concepto de diglosia para poder comprender qué sucede cuando existen dos lenguas en un territorio o sociedad.

Aunque los nasa vemos que una lengua que no es propia de esa sociedad entra con mucha fuerza en los hablantes y poco a poco se va perdiendo, la lengua de otra cultura se va imponiendo hasta que los hablantes de la primera lengua la dejan de usar, prefieren vivir con una lengua que prevalece más y tiene poder en todos los ámbitos institucionales, sociales, familiares.

A continuación vemos la conceptualización de diglosia. “Quiere decir que, dentro de un ambiente social bilingüe o plurilingüe, no hay equidad en el uso de una u otra lengua. Una de ellas, la de mayor prestigio social, hablada principalmente por los grupos dominantes y (las otras), por los grupos subalternos” (Albó, 1998, como se citó en Cueto y Secada, 2003, p.2). En la comunidad de Juan Tama, vemos que existe un conflicto entre el Nasa Yuwe y el castellano porque las familias indígenas ya están enseñando solo el castellano a sus hijos. Además, la juventud prefiere comunicarse más en castellano así sepan hablar su lengua.

En este sentido, la lengua que prevalece en las familias y la juventud de la comunidad de Juan Tama es la lengua castellana, en ella se conversa en los diferentes espacios, como sucede en las asambleas. Por ejemplo, si una persona nasa habla castellano, entonces esta es la lengua que privilegia y no se traduce el mensaje a la lengua nasa dado que se asume que todos entienden bien el castellano. De esta manera, la lengua se va debilitando y si no se pone atención y se corrige a tiempo la lengua queda borrada.

Vemos otro concepto sobre la crisis que presenta cuando conviven dos lenguas en un espacio.

Y, al igual que en otros contextos en los cuales confluyen dos o más lenguas, en la situación diglósica peruana la distribución anotada no es estable sino conflictiva y

apunta hacia un avance funcional cada vez mayor de la lengua de prestigio. (...), incluso en los ámbitos informales, el castellano desplaza gradualmente a la vernácula y son cada vez más numerosas las familias indígenas que socializan a sus niños a través de una lengua que incluso no manejan lo suficientemente bien. (López, 1989, p.102)

Este autor afirma, que cuando en una comunidad indígena conviven dos lenguas se presenta la diglosia, lo cual se convierte en una dificultad en la convivencia; porque se da más importancia a la lengua castellana y la lengua indígena queda relegada.

Cuando se piensa desde el Nasa Yuwe este conflicto se expresa de la siguiente manera *kwe'sx yuwes lxinuyuweyak ka'dna we'weçthaw, aça sena wětme pthusek meeçxapa lxinuyuweçxathaw depa we'wena u'ju, txapa'ka kwe'sx yuwe vxituna u'jweça*⁵. Algunos mayores reflexionan acerca del conflicto que se produce cuando se da la diglosia, ellos dicen que si bien el castellano es la lengua que predomina, esta no se escucha ni se habla bien, aún así la siguen utilizando y esto hace que nuestra lengua nasa yuwe se debilite.

2.9 La revitalización como proceso para la pervivencia de la lengua Nasa Yuwe

El término revitalizar, es un concepto nuevo en el vocabulario de la comunidad indígena, pero es importante para el caso de las lenguas que se encuentran en gran peligro o amenaza de desaparecer. Este concepto y la acción de revitalizar ayudará a que las comunidades puedan construir una política lingüística enfocada a adelantar el proceso de fortalecimiento de las lenguas indígenas.

La revitalización entendida como volver a revivir las lenguas que se encuentran en el proceso de debilitamiento, en otras palabras es volver a dar fuerza, vida para que vuelva a nacer la lengua que este en proceso de debilitamiento, entendida como “la revitalización de una lengua requiere, para que sea definida como tal, que se oriente para que la lengua no desaparezca como un instrumento de comunicación social” (Consejo Regional Indígena del Cauca [CRIC] y Universidad Autónoma Indígena Intercultural [UAIIN], 2017). En este caso es el fortalecimiento, la defensa, la salvaguarda de algo valioso como las lenguas que se encuentran amenazadas con otras lenguas que tienen el poder social.

⁵ Estamos mezclando el castellano con nuestra lengua, se escucha mal. En los diferentes espacios estamos hablando más el castellano, por eso nuestra lengua se está debilitando

Nasa yuwe' - kwe'sx yuwe' çxha'çxhaçme' txi' nuyçxha'çxhaka bakaçxtepa neeskan la lengua Nasa Yuwe no tiene fuerza o vitalidad, en este caso hay que buscar maneras para que la lengua vuelva a tener una nueva vida, coja aliento, ánimo y se pueda convivir nuevamente con la lengua hasta siempre.

kwe'sx yuwe's kçxhaçxhawẽçxa' luuçxkweyak, nasa walayak depa ãate, thameme we'wewa'jas jxpeyuka, para la revitalización de una lengua es importante trabajar con todas las generaciones, niños, jóvenes y la comunidad, para hablarlo en los diferentes escenarios (comunitarios y educativos), para darle fuerza y vida a nuestra lengua.

La revitalización tiene como fin fundamental que a través de este concepto se retomen medidas pertinentes que estén al alcance de las comunidades y se inicie en la orientación de unas políticas claras, coherentes, pertinentes en cada uno de los contextos. De esa manera, se iniciará un proceso de hacer la salvaguarda de las lenguas indígenas que están en algún grado de peligro. Se espera que al realizar el proceso de rejuvenecimiento vuelva a coger fuerza desde el pensamiento y su filosofía existente, con este trabajo se dará pie a que la lengua se vuelva un instrumento de comunicación en la sociedad indígena.

Ante el desplazamiento de la lengua es necesario trazar unas políticas pertinentes desde el espacio de las localidades, que haya una planeación teniendo en cuenta el grado de peligro, el nivel de pérdida de la lengua o la situación y generar herramientas coherentes para mitigar la grave situación en que se encuentra la lengua indígena. Cabe resaltar que hay que llegar a las familias y saber cuál es la actitud frente a la lengua, también conocer cuál es la voluntad que tienen para continuar difundiendo la lengua en los hijos.

Es de anotar, que si la comunidad no se siente responsable de mantener la lengua, no habrá una política que pueda ayudar a dar fuerza a la lengua, por más esfuerzos que se haga va ser imposible convencer a que quieran o valoren la lengua. En este caso, la política de revitalización fracasa porque sienten que esa lengua originaria no es útil para la vida de esa sociedad.

2.10 Enseñanza y aprendizaje

Con respecto a la enseñanza-aprendizaje es importante tener pautas claras para trabajar la lengua Nasa Yuwe en los estudiantes del grado primero, este aspecto debe ayudar a que la lengua sea aprendida con gusto y haya alegría en aprender para no producir desanimo en los

aprendices de la lengua indígena, es decir generar en los estudiantes una motivación, la cual según Dörnyei (1994), es uno de los principales factores del éxito en el aprendizaje de una segunda lengua. Cuando un aprendiz está motivado en aprender la lengua se esfuerza, está atento, es persistente, tiene metas, deseos, y aspiraciones; además, disfruta de las actividades que se realicen en pro del aprendizaje de lenguas (Masgoret y Gardner, 2003). Por lo tanto, la motivación siempre debe existir permanentemente en la enseñanza aprendizaje de una lengua, esto hace que los niños aprendan de manera significativa y no superficial, quiere decir que en la medida en que van aprendiendo a manejar la oralidad de la lengua, los aprendices interiorizarán la concepción de la cultura.

En la enseñanza - aprendizaje es importante comprender que estos dos procesos van ligados, la enseñanza no puede definirse aparte del aprendizaje. Enseñar es guiar y facilitar el aprendizaje, lo que permite al alumno aprender, establecer las condiciones para el aprendizaje (Brown, 2000). Por lo tanto, es de vital importancia para que las personas que están aprendiendo se transformen en sujetos reales, que comprendan las realidades, las problemáticas de los contextos y de esa manera planteen alternativas de solución. Los procesos de enseñanza-aprendizaje son un desafío porque los actores escolares se vuelven agentes activos, no son procesos de dar y recibir información y tampoco es repetir lo mismo como una máquina. Para el que está enseñando también se vuelve un reto porque esa persona estará con la disposición de aprender o sea interactuar con el conocimiento para la generación de nuevas ideas entre todos o sea construir colectivamente. La teoría del aprendizaje constructivista argumenta que el aprendizaje no se da en solitario, se requiere de un contexto cultural y una interacción entre pares para construir significado. Por ende, la finalidad de dicha teoría es promover aprendizajes dentro de la cultura social a la cual se pertenece (Ferreiro, 2010).

Además el aprendizaje significativo desde el espacio de la escuela debe ser realista, que se pueda relacionar con formas efectivas y eficaces de provocar de manera deliberada cambios cognitivos estables, susceptibles de dotar de significado individual y social (Ausubel, 1976). De esta manera, los estudiantes serán conscientes de un aprendizaje que le sirve para analizar realidades existentes en su entorno.

En este caso, para el CRIC (2004), la enseñanza en las escuelas bilingües estaba planteada de la siguiente manera: “la contextualización desde las realidades comunitarias significaba

que en la escuela se reflexionaba y se investigaba en torno a los problemas políticos, sociales económicos y culturales del territorio” (p.46). Esta forma de pensar y de construir el Proyecto de Educación Indígena estaba centrada en la consolidación del plan de vida de las comunidades.

Desde esta política educativa se consolidó una educación para transformar las problemáticas y reconstruir o construir ideas coherentes, que fueran pertinentes en la solución de las dificultades.

También es de resaltar que el proceso de enseñanza-aprendizaje debe pensarse desde la reflexión constante para mejorar la práctica pedagógica. Cuando hay verdaderos aprendizajes los resultados se perciben, los estudiantes se convierten en personas propositivas frente a las problemáticas de las comunidades, personas analíticas y preocupadas por su contexto.

Es importante desarrollar una enseñanza donde el aprendiz sea el centro del proceso, una educación dialógica, una educación a la que Freire (2005) llama educación liberadora:

La educación que se impone a quienes verdaderamente se comprometen con la liberación no puede basarse en una comprensión de los hombres “vacíos” a quienes el mundo “llena” con contenidos; no puede basarse en una conciencia especializada, mecánicamente dividida, sino en los hombres como “cuerpos conscientes” y en la conciencia como conciencia intencionada al mundo. No puede ser la del depósito de contenidos, sino la de la problematización de los hombres en sus relaciones con el mundo. (p.90)

Al enseñar y aprender la lengua Nasa Yuwe en el contexto escolar, se espera que los estudiantes sean propositivos y que asuman con responsabilidad el aprendizaje de la lengua indígena. En ese sentido, se busca que la comunidad defienda y comparta los conocimientos propios a través de la lengua a sus hijos y a los miembros de la comunidad en general.

Cuando se va a enseñar y aprender la lengua, es importante tener en cuenta los saberes previos que tienen los estudiantes, puesto que éstos “...hacen parte de los marcos de conocimiento instaurados en la mente del aprendiz a partir de experiencias vividas y que asociará con el nuevo conocimiento” (Ausubel, 2002, p.137) la orientación se dará a partir de allí, para determinar el trabajo pedagógico a seguir. De esa manera, el trabajo aportará al fortalecimiento de la lengua Nasa Yuwe, teniendo en cuenta el conocimiento previo con el que llegan los niños. La estrategia pedagógica, para los niños que ya manejan aspectos

básicos de la lengua, estuvo enfocada en la realización de diálogos centrados en el contexto buscando así el fortalecimiento de lo que ya conocían. Por su parte, con los niños que estaban en el proceso de aprendizaje, se buscó que comprendieran mensajes, ideas y diálogos cortos en la lengua.

Ahora bien, si nos centramos en los conocimientos previos de los estudiantes, es importante tener en cuenta que todo ser adquiere experiencias y esos elementos le aportarán al estudiante cuando adquiere un nuevo aprendizaje (Coll, 1990).

Cuando el alumno se enfrenta a un nuevo contenido, se ve expuesto a una serie de conceptos, concepciones, representaciones y conocimientos que se relacionan con sus experiencias previas, las cuales utiliza como instrumentos de lectura e interpretación y que determinan en buena parte qué informaciones seleccionará, cómo las organizará y qué tipo de relaciones establecerá entre ellas (López, 2015). En ese sentido, los conocimientos previos son fundamentales para un aprendizaje significativo, ya que se apoyará en el conocimiento anterior para poder relacionar o asociar el nuevo contenido, de esta manera el aprendizaje será coherente y de fácil comprensión.

El docente, de ser un maestro dedicado a la transmisión de información, pasa a ser guía y orientador, de preocuparse sólo por dominar su materia, pasa a interesarse por el conocimiento y manejo de los grupos de aprendizaje. En la actualidad, el rol del maestro ha cambiado; ya no basta con dominar la materia y establecer las condiciones bajo las cuales sucede el aprendizaje; ahora, al igual que al alumno, al docente se le exige mayor participación y responsabilidad. Además, de interesarse por el aprendizaje de los estudiantes, tiene que preocuparse por las conclusiones a las que llegan los alumnos; en pocas palabras, además de interesarse en la enseñanza, también debe centrarse en el aprendizaje. Esto le obliga a asumir nuevos retos y roles como los de facilitador, tutor, mediador o modelador (Huerta y Carrillo, 2005).

En ese sentido, para la enseñanza de una lengua originaria el docente no es solo transmisor de frases, palabras sin sentido, se vuelve un aspecto fundante para que los estudiantes aprendan la riqueza cultural como los valores, principios cosmogónicos y realidades que existen en la vida diaria de la comunidad.

Ahora revisemos el significado de “enseñar y aprender” desde nuestro pensamiento nasa, el concepto de aprender es Piya, cuando la mamá quiere que su hija aprenda a tejer le dice

así: *umsa's thegçxha piyawe*, le dice: “observe a la que teje y aprenda” en ese sentido la observación es fundamental, para luego entrar a la práctica, cuando la niña entra a hacer el tejido, en el momento que teje comete un error, la mamá le va diciendo cómo se debe ir tejiendo. En ese sentido, el concepto de aprender desde los *nasa*, va ligado con la observación detallada de los pasos, el hacer o sea la práctica, la aceptación de la corrección y de esta manera la persona va aprendiendo a hacer algo con calidad. Este es un proceso que va desde lo más mínimo hasta la realización de ese algo que está aprendiendo, así va creando una experiencia desde su propia realidad.

Kapiya' – el prefijo *ka* se refiere al sujeto que enseña y al que quiere aprender, realmente lo que sucede es que aprenden ambos en una relación mutua de interacción para obtener un aprendizaje significativo. Lo que Ausubel (2012), describe como un proceso de relacionar y anclar nueva información a entidades establecidas en la estructura cognitiva. La capacidad de podernos comunicar y entendernos, surge en la medida en que interactuemos con nuestros semejantes. (Halliday, 2001)

El término anterior también denota que la persona que enseña a los demás debe reflexionar sobre lo qué va a enseñar, cómo lo va a enseñar, cuando lo va a enseñar y a quiénes lo va a enseñar. La planificación de una clase permite al maestro abordar los interrogantes anteriores, de la mano de lo que quiere que sus estudiantes aprendan, teniendo en cuenta sus gustos e intereses (Spratt, Pulverness y Williams 2005). En consecuencia la persona que va a enseñar hace una planeación pertinente y adecuada a la edad para que la enseñanza dé unos resultados coherentes.

Otro término que se usa desde el *Nasa Yuwe'* es *kastxajã'ya'*, está formado por una palabra compuesta *ka* – prefijo, *stxaj* – está en el proceso de confiar, conocer, compartir con la otra persona. Este ejercicio de conocer y compartir con los demás, es lo que ayuda a aprender conjuntamente, en este caso la persona que enseña no impone, no es solo una persona la que está dando a conocer, están interactuando con el que enseña y con el que aprende.

De acuerdo con el planteamiento del autor Freire (1997), enseñar también es:

Saber que enseñar no es transferir conocimientos, si no crear las posibilidades para su propia producción o construcción. Cuando entro a un salón de clases debo actuar como un ser abierto a indagaciones, a la curiosidad y a las preguntas de los alumnos,

a sus inhibiciones; un ser crítico e indagador, inquieto ante la tarea que tengo –la de enseñar y no la de transferir conocimientos. (p. 47)

Con estas aclaraciones sobre la enseñanza, estamos totalmente de acuerdo, que cuando se va enseñar en el espacio educativo, no se va a llenar a los estudiantes de información, esta información se requiere, pensar, analizar para retomar críticamente y poner al servicio de nuestra necesidad. Es importante que cuando se está enseñando, es crear las oportunidades o condiciones para que los estudiantes y profesores piensen e inicien a crear nuevas alternativas para mejorar, reacomodar el conocimiento o para mejorar las condiciones de la vida comunitaria. Es importante comprender a los estudiantes su realidad familiar que viven y planear adecuadamente las clases teniendo en cuenta las expectativas e intereses que quieren conocer y aprender.

2.11 El enfoque comunicativo en la enseñanza de la lengua

En el momento que se piensa la enseñanza y aprendizaje de la oralidad de la lengua Nasa Yuwe, se busca desarrollar el manejo de la misma en los estudiantes del grado primero, teniendo en cuenta que estos niños casi no entendían la primera lengua. En ese sentido, era necesario asumir el enfoque comunicativo porque con la lengua se comunican ideas coherentes en un contexto real así lo manifiesta Bérard (como se citó en Bghadid, 2006)

El enfoque comunicativo tiene como propósito fundamental establecer la comunicación, tomando en cuenta las necesidades del alumno que determinan las aptitudes que el alumno desea desarrollar (comprensión y expresión oral o comprensión y expresión escrita), con la utilización de documentos auténticos de la vida cotidiana para una mejor y más rápida adquisición de la lengua. El conocimiento adquirido será utilizado en situaciones reales, respetando los códigos socio-culturales.

Con respecto, a este planteamiento es urgente trabajar diferentes actividades para que los estudiantes del grado primero desarrollen las capacidades de expresión oral y puedan comunicarse adecuadamente de acuerdo con el contexto real que estén viviendo. De acuerdo con Hymes (1972):

Una persona que consigue una competencia comunicativa ha adquirido tanto el conocimiento como la habilidad para usar la lengua con respecto a:

1. si (y en qué grado) algo es formalmente posible;

2. si (y en qué grado) algo es posible en virtud de los medios de actuación disponible;
3. si (y en qué grado) algo es apropiado en relación con el contexto en el que se usa y evalúa;
4. si (y en qué grado) algo se da en realidad, se efectúa realmente, y lo que eso supone (p.71)

Además, el enfoque comunicativo y los aspectos del aprendizaje desde el sentir nasa se correlacionan para que la oralidad del Nasa Yuwe en las futuras generaciones sean competentes en el uso fluido y coherente de la lengua. En el momento que se cumpla el objetivo de la comunicación, la revitalización lingüística aportará en el cultivo y crianza de la lengua originaria.

Además, cuando la niñez comprenda la importancia de la indígena asumirá el aprendizaje de la lengua nasa yuwe, en ese sentido se irá consolidando la identidad como nasa, porque un nasa dice soy nasa en el momento que hablo la lengua, cuando no lo hablo soy un nasa sxu, un nasa que no tiene el pensamiento indígena.

CAPITULO III.

UUS YAHTXÇXA PAPEJXNA, ATXAHNA JIÇXA DXI' PHADEYA JII FXI'ZEYA INVESTIGAR DESDE EL SENTIR O PENSAR CON EL CORAZÓN PARA ABRIR EL CAMINO AL CONOCIMIENTO.

Dentro de este capítulo se describe la metodología de investigación que se desarrolló para obtener los resultados del proyecto “PENSANDO LA LENGUA DESDE LA ESCUELA: ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA ORALIDAD DEL NASA YUWE EN LOS ESTUDIANTES DEL GRADO PRIMERO DE LA I.E. YU' LUUCX PISHAU DEL RESGUARDO DE JUAN TAMA” durante el recorrido para papējx- preguntar, indagar y atxah- razonar, analizar, la recolección de los datos y la sistematización de la información, aportó en el pensamiento y sentir desde el corazón las diferentes pautas o guías metodológicas para la enseñanza y aprendizaje de la oralidad del Nasa Yuwe en los estudiantes del grado primero.

3.1 La etnografía

Esta investigación tuvo en cuenta el diseño etnográfico porque aporta elementos para la realización de la descripción del contexto, en el momento que el etnógrafo enfatiza la observación de la realidad social del grupo que está investigando, como lo plantea Restrepo (2016):

La etnografía se puede definir como la descripción de lo que una gente hace desde la perspectiva de la misma gente. Esto quiere decir que a un estudio etnográfico le interesa tanto las prácticas como los significados que estas prácticas adquieren para quienes la realizan. La articulación de estas dos dimensiones es, sin lugar a dudas, uno de los aspectos cruciales que ayudan a singularizar la perspectiva y el alcance de la etnografía. Así, lo que busca un estudio etnográfico es describir contextualmente las relaciones complejas entre prácticas y significados para unas personas en concretas sobre algo en particular. (p.16)

Así pues, en la medida en que se fueron conociendo las relaciones complejas de la vida de la lengua en las madres como transmisoras de las nuevas generaciones y los estudiantes se analizaron las prácticas, los significados hallados en el contexto de los sujetos observados.

Allí se lograron identificar los niveles de pérdida, las actitudes frente al uso, al rechazo, manejo de la oralidad, la lealtad y las variantes de la lengua. Este ejercicio de investigación permitió dar cuenta del futuro de la lengua.

En la medida que se avanzaba en la investigación fue importante trabajar con las técnicas que plantea la etnografía para la profundización e identificación de las problemáticas existentes, con la observación participante se logra obtener la información de primera mano. Así, como lo define Restrepo (2016): “La observación participante es una de las técnicas etnográficas más referidas y utilizadas en el trabajo etnográfico. Para algunos, incluso, la observación participante constituye el rasgo más distintivo de la investigación etnográfica” (p.39).

De igual manera, se entiende y se realiza la observación desde la investigación propia, cuando se sabe hacer la observación en el campo de trabajo, como lo sustenta el investigador nasa Viluche (como se citó en CRIC y UAIIN, 2017):

Yafxa’s phadeçxa. “tener abierto los ojos”, analizar, preguntar y concentrarse con los ojos, así como los gatos tienen fija la mirada hasta lograr el objetivo. Entonces, los ojos son instrumentos que permiten la observación y práctica de la investigación para el fortalecimiento de los conocimientos (p.20).

Con lo anterior cabe anotar que la observación planteada desde la mirada etnográfica y la de los nasa es observar desde las raíces de las vivencias reales y sus significados que permanecen consignadas en la memoria ancestral y en la oralidad de la lengua Nasa Yuwe.

Para desarrollar una buena etnografía se requiere reunir una serie de condiciones y habilidades que el investigador debe cumplir con el fin de describir adecuadamente el contexto social como lo sugiere Restrepo (2016):

La descripción etnográfica no es tan fácil de realizar como a primera vista pudiera parecer. No se puede describir lo que no se ha entendido, y menos aún lo que no se es capaz si quiera de observar o identificar a pesar de que esté sucediendo al frente de nuestras narices. De ahí que la labor etnográfica requiere del desarrollo de un conjunto de condiciones y habilidades que le “abran los ojos” al etnógrafo, que le permitan entender lo que tendrá que describir. (p.18)

Tabla 2. Trabajando con la etnografía: Las condiciones y habilidades

Condiciones, habilidades y riesgos	Trabajo realizado desde la etnografía y los saberes propios
Un estudio etnográfico debe contar con una pregunta o problema de investigación. Esta orientará la labor del etnógrafo en ciertas direcciones visibilizando asuntos que de otra forma permanecerían en la penumbra	En este caso la pregunta problema se definió para tener mayor claridad y orientación de la situación de la lengua Nasa Yuwe en el contexto educativo. Esta formulación del problema permitió la visibilización de lo que se estaba guardado en el rincón de la memoria de los mayores
Ser aceptada la presencia del etnógrafo por las personas con las que realiza la investigación	Para ello fue necesario socializar la propuesta de investigación a la comunidad con el fin de realizar constantemente la observación y las preguntas pertinentes, donde se recolectó la información de la situación del debilitamiento de la lengua en las futuras generaciones.
Contar con suficiente tiempo para realizar la investigación etnográfica. El trabajo de campo toma tiempo, tiene su propio ritmo.	En el cumplimiento del tiempo hay que entender que las comunidades indígenas viven bajo la orientación del tiempo y para ellos no es necesario correr. Es tener paciencia y realizar buenos registros, visuales, escritos para comprender los significados de la vida cotidiana. En ese sentido, he dedicado la mayor parte del tiempo durante dos años de la maestría y antes a conocer de fondo las actitudes, el comportamiento en los diferentes espacio para identificar el rechazo o el mantenimiento de la lengua Nasa yuwe.
Con respecto a las habilidades hay que aprender a percibir, y esto supone agudizar los cinco sentidos, saber observar, aprender a escuchar, tener en cuenta el gusto y el tacto.	En ese sentido desde la investigación propia, también se tiene en cuenta los cinco sentidos para que se produzcan conocimientos. De igual manera dispuse a afinar las habilidades de los sentidos para luego hacer las interpretaciones pertinentes, de acuerdo como lo orientan los mayores y como lo indica la etnografía.

Condiciones, habilidades y riesgos	Trabajo realizado desde la etnografía y los saberes propios
El “saber estar” supone una actitud de apertura y de aprendizaje permanente del etnógrafo mismo ante situaciones diferentes.	Esta situación de “saber estar” me llevó a que por más de que uno hiciera parte de la cultura, fue necesario estar atenta a aprender muchas realidades que viven las familias y los estudiantes frente a la lengua Nasa Yuwe. Así pude captar la timidez, la pena, incluso la autoestima que tienen las madres y padres frente a la lengua.

Nota análisis comparativo desde el sentir del corazón

Distinguir estas condiciones y habilidades que plantea la etnografía logró enfatizar en el contexto de la priorización de los escenarios más relevantes, para la contribución de la revitalización de la lengua en los estudiantes del grado primero.

3.2 La recopilación de los saberes existentes en la oralidad de la lengua mediante la observación

Durante la investigación fue necesaria la recopilación de la información y por ello se trabajó con la observación y entrevistas a madres de familia del grado primero, durante el espacio escolar se observó a los estudiantes del grado primero para detallar el manejo y la fluidez del habla, en segundo lugar, se observó a los estudiantes que saben hablar la lengua para la identificación de la interferencia lingüística, en tercer lugar, se observaron las madres de familia y su actitud hacia la lengua y la enseñanza de la misma a los hijos en los contextos comunitarios y a veces familiares, finalmente se realizó una observación durante las asambleas.

La observación a los estudiantes fue en los espacios de descanso, en los juegos y cuando estaban almorzando en el restaurante escolar. Asimismo, se determinó un tiempo de observación de lunes a viernes durante 10 meses.

Para los contextos comunitarios se participó de seis asambleas de diferentes aspectos, dos trabajos comunitarios y cuatro ceremonias espirituales que también se realizan a nivel comunitario para un total de 15 días durante los diez meses.

Otra técnica que se utilizó fue la entrevista como una forma de conocer el ámbito de las diferentes relaciones sociales existentes en las familias o comunidad, ésta se realizó para la complementación de la información obtenida. Así como lo afirma Restrepo (2016): “Las entrevistas no son una técnica de investigación para instrumentalizar en los primeros momentos del trabajo de campo, sino cuando ya el investigador tenga unos conocimientos básicos y, sobre todo, haya creado relaciones de confianza con sus posibles entrevistados” (p.56). En este caso fue importante conocer la vida de la lengua en las madres de familia del grupo de niños que estaban siendo observados anteriormente.

Para la realización de la entrevista a las madres de familia, se tuvo en cuenta la edad. Las madres entrevistadas tenían entre 28 y 30 años. Se diseñaron unas preguntas orientadoras para que pudieran contestar o dar su punto de vista acerca de la transmisión intergeneracional de la lengua. Las madres entrevistadas fueron 6, 3 de ellas pertenecía al hogar de Bienestar Familiar y las otras 3 se escucharon en los eventos de asamblea y reuniones de análisis de la vida de la lengua en los niños atendidos por las madres comunitarias del ICBF. Este trabajo fue orientado por la autoridad con el ánimo de generar conciencia en la comunidad sobre la importancia de la transmisión de la lengua en los hijos.

3.3 Actores de la investigación

Durante el desarrollo de la investigación se atendió una población que permitió identificar las debilidades y las oportunidades para continuar el trabajo de concientización en las madres de familia y en los estudiantes para que conocieran y aprendieran la lengua. A continuación se describe la población observada e investigada:

Tabla 3. Población de estudio

Población investigada u observada	Cantidad	Edad
Inicialmente fueron las madres y padres de familia Nasa yuwe hablantes de los estudiantes del grado primero.	16	De 28 a 42
Madres Nasa yuwe hablantes que solo transmiten el castellano a sus hijos	58	25 a 37
Total de estudiantes del grado primero	17	De 5 a 6 años
Profesores nasa	4	30 a 37

Población investigada u observada	Cantidad	Edad
Jóvenes indígenas del grado sexto a once		11 a 17 años

Fuente: propia del estudio

Población en proceso de aprendizaje

Son los estudiantes del grado primero que fueron para un total de 17, pero de estos se dividió en niveles del manejo de la lengua para trabajar el proceso de enseñanza y aprendizaje. A continuación se describe en el siguiente cuadro:

Tabla 4. Población en proceso de aprendizaje

Población en proceso de aprendizaje	Cantidad
Niñas bilingües	3
Niñas y niños que solo hablan la lengua Nasa yuwe	5
Niños y niñas que solo hablan el castellano	3
Niños y niñas castellano hablantes que entienden un poco el Nasa yuwe	6
Total de estudiantes	17

Fuente: propia del estudio

Cabe resaltar, que frente a los estudiantes bilingües y los Nasa Yuwe hablantes se trabajó en la corrección de la interferencia lingüística en los momentos del habla de la oralidad.

A partir de la información recolectada a través de la observación en los diferentes contextos donde se enseña y habla el Nasa Yuwe y las entrevistas realizadas a las madres de la comunidad, se realizaron una serie de talleres con el fin de fortalecer el uso de la lengua desde edades tempranas, y lograr una comunicación en la lengua Nasa Yuwe sin ningún temor, y así lograr que nuestra lengua continúe viva en las nuevas generaciones.

CAPITULO IV.

KWE'SX YUWES PIYA YATTE PIYANA- APRENDIENDO NUESTRA LENGUA NASA YUWE EN EL ESPACIO EDUCATIVO

4.1 Los caminos vivenciados desde el Nasa Yuwe en el espacio educativo

Para enseñar y aprender una lengua fue necesario hacer algunas preguntas como: ¿Por qué y para qué aprender una lengua minoritaria?, en la medida que se fueron clarificando las respuestas por parte de la comunidad sobre la continuidad de la lengua, se definían las acciones en la revitalización de la oralidad del Nasa Yuwe en los estudiantes del grado primero de la Institución Educativa Yu'Luucx. Es de anotar que el espacio educativo no es el adecuado para la enseñanza y aprendizaje del Nasa Yuwe, puesto que al encontrarse permanentemente la desvalorización de la lengua, fue necesario retomar el aprendizaje, sin perder de vista que la familia es la única que va a garantizar la vida de la lengua en las futuras generaciones. Sin embargo, tampoco debemos quedarnos tranquilos a sabiendas que la lengua Nasa yuwe cada día es más desplazada por el castellano. Por lo tanto, es continuar trabajando para que las madres de familia tomen conciencia y apoyen los procesos de revitalización desde la casa.

Desde siempre, los pueblos indígenas hemos mantenido la lengua para comunicarnos entre nosotros y las demás culturas, por lo tanto, la lengua es vital como medio para la construcción de conocimientos, es el eje fundamental para que una sociedad o grupo evolucione en los diferentes aspectos de la vida, por ello los movimientos indígenas siempre han luchado por mantener la lengua como lo cuenta la tradición oral nasa. “El Cacique Juan Tama, en Çxhab Wala, convivía con otras personas como: los Guambianos, los Negros, los Nasa, los Yalcones y Guanacos. A la vez lograba comunicarse con ellos ya que dominaba sus lenguas”. Lo anterior es muestra de que cada pueblo tenía su lengua y que para relacionarse era y es fundamental saber hablar una lengua. El dominar una o varias lenguas es una forma de identificarse como grupo.

A nivel nacional el movimiento indígena retoma las políticas regionales para continuar defendiendo las lenguas de los pueblos indígenas, es así como en el primer Congreso Indígena Nacional, en 1982, se planteó la urgencia de rescatar las formas de educación propia para asumir gradualmente el control de la educación, investigar y profundizar la propia

historia y fortalecer la lengua y la tradición oral como mecanismo de transmisión de la cultura (citado en Comisión Nacional de Trabajo y concertación de la Educación para los Pueblos Indígenas [CONTCEPI], 2003, p.11)

Como la lengua es una herramienta para transmitir a las futuras generaciones el pensamiento a través de la oralidad, es necesario e importante continuar defendiendo las diversas formas de comunicación existentes. En este caso, son las lenguas originarias las que van a garantizar el mantener vivas las tradiciones, la historia, los rituales, la medicina y la espiritualidad propia.

Los pueblos indígenas han luchado por mantener vivas las lenguas, pero las comunidades se ven presionadas por las lenguas dominantes como el castellano y muchas veces el inglés, puesto que las familias Nasa prefieren enseñar el castellano en lugar del Nasa Yuwe a sus hijos.

4.2 La revitalización de la lengua en el espacio educativo

En el territorio nasa de Juan Tama es de suma importancia y urgente trabajar un proceso de revitalización, porque nuestro Nasa Yuwe se ve seriamente amenazada como lengua minoritaria por el idioma dominante; es decir, se presentan varios casos de pérdida del Nasa Yuwe, jóvenes nasa hablantes de la lengua originaria con sus amigos se comunican más en castellano, jóvenes y señoritas que manejan solo el castellano, madres relativamente jóvenes enseñan a los hijos solamente el castellano, estos niños ni siquiera entienden el Nasa Yuwe y la comunidad en general habla el Nasa Yuwe pero con muchos prestamos del castellano.

De manera que, implica pensar la planeación de diferentes acciones de revitalización lingüística para el arraigamiento de nuestra lengua en cada una de las familias. En ese sentido, también es imprescindible retomar a los estudiosos de las lenguas que plantean y proponen procedimientos de empoderamiento, para que el proyecto de investigación tenga bases sólidas en este arduo trabajo.

La revitalización lingüística entendida, es volver a dar un sentido de permanencia y vitalidad en la sociedad indígena, BAKAÇXTEPA NES - hasta siempre, así como lo menciona López (2015):

La revitalización refiere a aquellas acciones destinadas a reactivar el uso cotidiano y activo de las lenguas amenazadas y vulnerables, incluyendo aquellas que se

encuentran al borde de la extinción, todas aquellas acciones que propician la apropiación o reaprendizaje de las lenguas en riesgo de extinción, por parte de los pobladores de comunidades en las cuales estos idiomas fueron un día de uso frecuente y preferido. (p.206)

Este sustento conceptual que plantea el autor es esencial para que desde las comunidades se tome conciencia, estén dispuestos a asumir con contundencia diferentes acciones que lleven a las nuevas generaciones a volver a hablar frecuentemente en los espacios familiares, comunitarios e institucionales. De la misma manera, es necesario que las autoridades políticas locales, instituciones como educación, salud entre otros que existen en los territorios crean la necesidad de usar la lengua para que las personas lo mantengan con fortaleza.

Frente a la revitalización lingüística, diferentes autores asumen que las lenguas minoritarias hay que intervenirlas de múltiples formas para que seamos capaces de afrontar diferentes modelos de invasión ideológica que se presenta día a día como lo sostiene Oliveros (2013):

La revitalización lingüística es darle vida a una lengua minorizada, que está siendo “tragada” por la lengua del grupo hegemónico. Ella reafirma que factores como la colonización, el genocidio, la toma del control político o económico el sistema educativo tienen que ver con la pérdida y peligro de la diversidad lingüística. (p.16)

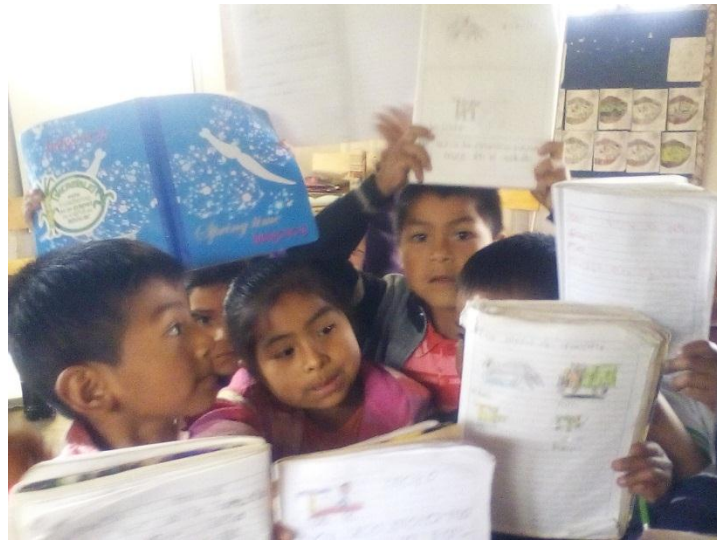
En este caso, una de las formas para la continuidad de nuestra lengua fue la proyección de la política educativa para que los pueblos indígenas asuman con relevancia, la permanencia activa de la lengua, definiendo en el punto seis y siete: “Defender la historia, la lengua y las costumbres indígenas” “Formar profesores bilingües para educar de acuerdo con la situación de los indígenas y en sus respectivas lenguas”, cabe resaltar, que en ese momento las lenguas estaban guardadas por que no los utilizaban públicamente, con la orientación de las autoridades indígenas, las comunidades iniciaron el proceso del fortalecimiento de las lenguas.

Pero en la actualidad estas políticas indígenas no se están llevando con claridad en la educación propia, porque la lengua cada día se desvanece en las nuevas generaciones y algunos padres de familia rechazan cuando se enseña el Nasa Yuwe, diciendo que el hijo ya sabe hablar, para que se vuelve a enseñar, necesitamos que aprenda el castellano, además el horario de clases para la lengua es de tres horas semanales por cada grado, este trabajo no

permite el fortalecimiento real de la lengua en los niños. De igual forma, se entiende que el espacio educativo no es el único espacio para enseñar y aprender la lengua, pero si es necesario continuar potenciando la oralidad y revisar en qué momento se debe iniciar con la escritura.

En consonancia, con el término de revitalización de los autores y entendida como investigadora me planteo la alternativa de impulsar la oralidad de la lengua Nasa Yuwe en el grado primero, después de la realización consiente de la observación sobre la actitud y el manejo de la lengua en los estudiantes. Cabe resaltar que mi ejercicio como docente siempre ha estado en constante preocupación por el debilitamiento de la lengua en el territorio, debido a que por más trabajo que se realiza desde el proyecto educativo con los padres de familia, no existe la menor duda que hay un rechazo rotundo hacia la lengua. Por tal razón, participé de la maestría para comprender cómo se debe mejorar la enseñanza aprendizaje de las lenguas en contextos educativos. El ejercicio de fortalecer la oralidad me da la oportunidad de trabajar por la lengua con los estudiantes, que llegan solo hablando en castellano.

Fotografía 3. Estudiantes del grado primero dibujado las actividades del trabajo de aprendizaje de la lengua. Juan Tama 2017



Fuente: archivo Luz Mary Niquinas

4.3 Los caminos vivenciados desde el Nasa Yuwe en el espacio educativo

En este apartado se abordará el cómo se desarrollaron las diferentes actividades durante el trabajo práctico de aprendizaje de la lengua Nasa Yuwe en el grado primero y se sustentará, desde la parte metodológica las diferentes actividades que se desarrollaron durante la investigación del proyecto.

Primero, con el fin de realizar esta investigación se revisaron las técnicas propias de investigación que tiene el pueblo nasa y los sabios espirituales, además se tejió un diálogo con otras teorías de la investigación. Se retoman las siguientes formas de investigación existentes en la vida real de los nasa, narrado y puesto en práctica por Viluche (como se citó en CRIC y UAIIN, 2017):

Yafxtxi phadeçxa fxi`zewaja, vivir con los ojos abiertos. Los mayores al orientarnos con esta enseñanza nos están invitando a detallar lo que estamos viendo, nos plantean que debemos observar los cambios constantes que se presentan en la naturaleza, los sucesos que se dan en la vida cotidiana, relacionarnos con las lecturas, reflexionar y sacar conclusiones de los cambios o fenómenos naturales de la madre tierra. (p.72)

La anterior técnica de investigación propia orienta claramente que para realizar una investigación hay que observar permanentemente para ver las actitudes y comportamientos de las personas frente a la lengua, esta observación permitirá recoger datos y luego hacer los análisis pertinentes. La observación es una técnica que permite la relación entre el investigador y las personas que son investigadas, según Taylor y Bodgan (como se citó en Pito, 1986):

Esta técnica es entendida como la interacción social entre el investigador y los informantes en el ambiente propio de los últimos, y durante el cual se recogen datos de modo sistemático y no intrusivo. Este método implica que el investigador se involucra directamente con la actividad objeto de la investigación. La observación se realiza desde el interior del grupo, por lo que, el que la realiza debe ser parte del mismo someterse a sus normas (p 31.)

Dentro de este trabajo de investigación se observaron los diferentes espacios educativos, como el colegio, comunidad, la familia y las asambleas para ver la actitud de los estudiantes, adultos, jóvenes frente a la lengua Nasa Yuwe. Al respecto, se puede afirmar que los

estudiantes de preescolar hasta el grado quinto tienen una actitud positiva frente a la lengua. Sin embargo, por el hecho de que algunos son hablantes del castellano, los Nasa Yuwe hablantes no hablan en lengua indígena, prefieren hacerlo en castellano tanto dentro como fuera del aula de clase.

Los estudiantes del sexto grado no rechazan la lengua, pero prefieren hablar más en castellano, además estos estudiantes cuando hablan en Nasa Yuwe mezclan continuamente el castellano, por lo tanto se les está olvidando el significado de algunas palabras y constantemente están preguntando el significado.

Asimismo, los adultos de la comunidad no pueden hablar sin mezclar el castellano y no entienden el mensaje cuando se les habla en Nasa Yuwe, veamos una situación que ocurrió con los adultos: se invitó a los sabios espirituales Kenedi Tumbo y Luis A. Yonda, a compartir sobre cómo se entendía el origen relacionado con la concepción de vida que se vive desde la espiritualidad propia, el conversatorio giró en torno a las prácticas vivenciadas cuando se engendra, cuando se cría y se educa con los principios desde la ley natural. Todo el tiempo se habló en Nasa Yuwe, sin mezclar el castellano, al momento de la evaluación los sabios espirituales de la comunidad de Juan Tama dieron instrucción en Nasa Yuwe, pero no lo comprendimos tal vez por la variedad dialectal o simplemente porque no se mezcló el castellano.

Los profesores nasa comprendieron el mensaje porque la variación dialectal no fue difícil de entender. El anterior ejemplo: muestra como los adultos y guías espirituales competentes en el manejo del Nasa Yuwe no comprenden el mensaje cuando alguien no mezcla el Nasa Yuwe con el castellano. En este caso está indicando que la lengua vive en constante crisis, porque los adultos y ancianos hablan la primera lengua solo mezclando el castellano, dejando a un lado muchas palabras existentes que se pueden enriquecer durante un discurso oral. Así nuestra lengua cada día pierde vitalidad porque no es enriquecida constantemente en el manejo de la oralidad.

Lo primero que se observó fue el grado primero y la actitud de los niños hacia la lengua, luego se definieron grupos de trabajo para la enseñanza-aprendizaje de la lengua. A continuación se describen los grupos que se definieron:

Tabla 5. Primer grupo de estudiantes bilingües

Niñas bilingües	Padres y la lengua Nasa Yuwe
La primera niña se identificaba con la planta de frailejón hija de padres nasa ambos nasayuwe hablantes, aún conversa fluidamente en Nasa Yuwe en cualquier espacio. Pero con sus amigas maneja más el castellano.	Los padres de esta niña son Nasa Yuwe hablantes, toda la familia practica a diario el Nasa Yuwe en cualquier espacio.
La segunda niña se identificaba con la planta de albahaca también de padres nasa yuwe hablantes, se dirige en Nasa Yuwe y hace conversaciones largas aunque mezcla términos en castellano. Ella también prefiere hablar más el castellano, porque sus amigas solo hablan castellano. La ventaja en ella es que ella, habla el Nasa Yuwe con sus amigas que manejan el Nasa Yuwe.	Los padres de la niña son Nasa Yuwe hablantes y practican en todas partes.
La tercera niña se identificaba con la planta de manzanilla le enseñaron primero el castellano, la madre es nasa yuwe hablante, por eso se comunicaba en castellano con las amigas y con los profesores, pero con la exigencia de la profesora mejoró su práctica aunque no totalmente.	Esta niña es huérfana de padre y crece al lado de los abuelos, la mamá trabaja en la ciudad para sostener a la hija. Los abuelos son Nasa Yuwe hablantes, aunque la niña desde un principio solo hablaba el castellano, con la motivación que se le da a los estudiantes ella se dirige en Nasa Yuwe a la profesora.

Fuente: propia del estudio

De este grupo de niñas inicialmente se observó que la actitud para continuar hablando la lengua indígena era un poco reacia, ya que ellas querían comunicarse solo en castellano con todos, pero con la motivación y exigencia durante las clases fueron practicando la oralidad en Nasa Yuwe con sus amigos.

Como resultado de este trabajo la niña que vive con los abuelos, al poco tiempo comenzó a hablar en la lengua. Ella en muchas ocasiones no podía hilar ideas en Nasa Yuwe, pero con la orientación fue perfeccionando la conversación. Luego se le fue exigiendo para

que ella se comunicará con sus amigas hablantes del idioma. Dentro del aula se le hablaba pero fuera del aula estaba comunicándose en castellano.

Con las otras dos niñas también se logró que conversaran más en Nasa Yuwe en los diferentes momentos dentro del aula. Había momentos en que se olvidaban y conversaban en castellano pero en seguida se acordaban y volvían al Nasa Yuwe.

Segundo grupo de niños Nasa Yuwe hablantes

Niños que hablan solo en Nasa Yuwe y que están en proceso de aprendizaje del castellano.

Tabla 6. Segundo grupo de niños Nasa Yuwe hablantes

Niños Nasa Yuwe hablantes	Padres y la lengua Nasa Yuwe
El niño que se identificaba con la planta de aliso es nasa yuwe hablante, este niño venía de Vitoncó y dominaba muy bien el Nasa Yuwe, pero cuando llegó a este colegio y con el pasar del tiempo aprendió a hablar el castellano, él ha preferido comunicarse con sus amigos en castellano, así ellos le hablan en la lengua Nasa Yuwe. En la medida que se le fue exigiendo poco a poco fue hablando más en Nasa Yuwe.	El niño vivió con la tía, ella se dirigía solo en castellano, por eso a él le gusta hablar esta lengua.
Otro niño que se identificaba con la planta de roble es nasa yuwe hablante, él conversaba más en Nasa Yuwe con los amigos y profesora. El casi no usaba términos en castellano.	Los padres de este niño son padres que practican solo el Nasa Yuwe en los diferentes espacios.
La niña que se identificaba con la planta de maíz es nasa yuwe hablante, conversa fluidamente en Nasa Yuwe, aunque mezcla muchos términos en castellano.	Los padres de esta niña hablan solo el Nasa Yuwe en cualquier parte.
Otra niña que se identifica con la planta caléndula es nasa yuwe hablante, conversa coherentemente en Nasa Yuwe, durante las conversaciones casi no mezcla con el castellano	Los padres de esta niña son Nasa Yuwe hablantes

Niños Nasa Yuwe hablantes	Padres y la lengua Nasa Yuwe
El niño que se identificaba con la planta de ruda es nasa yuwe hablante, cuando se comunica con sus amigos y la profesora, se dirige coherentemente en Nasa Yuwe, aunque mezcla términos del castellano.	Los padres de este niño son Nasa Yuwe hablantes. El niño siempre ha permanecido con la abuela ya que la madre se va a jornallear.

Fuente: propia del estudio

Este grupo de estudiantes son hablantes competentes del nasa yuwe, la lengua se mantiene en ellos, pero si no se continúa hablando en la familia es muy difícil que estos niños sigan practicando. En el caso del niño que llegó del resguardo de Vitonco, hablante del Nasa Yuwe, prefirió hablar el castellano con sus amigos, porque vivió durante dos años con la tía, ella le hablaba solo en castellano. Sin embargo, el tío continuaba hablándole en Nasa Yuwe a lo que él, le contestaba en castellano. Esa es una de las falencias que existe en algunos padres de familia que no siguen comunicándose en la lengua indígena. Gómez Rendón (s/f), manifiesta que “si perdemos la lengua y no la vemos como parte de un conjunto, perdemos y dejamos de lado formas propias de comunicación que nos permiten sentirnos miembros de un grupo social” (como se citó en Ulluné, 2019, p.83), porque los padres de familia no han logrado comprender que la lengua nasa yuwe tiene sus formas propias y diferentes de comunicarse con el grupo, además, estos padres de familia se convencen que es mejor pertenecer a un grupo social que no es indígena para no sentirse rechazado por la cultura mayoritaria.

Con este grupo de estudiantes se dio inicio a la toma de conciencia para que no se mezclara tanto el castellano con el idioma propio. Con el tiempo tan solo un niño fue superando esta parte. Aunque el trabajo de comunicación en Nasa Yuwe fue constante con ellos, los estudiantes siempre mezclaban o conversaban en castellano con el amigo o amiga.

Tabla 7. Tercer grupo, niños que solo hablan el castellano

Niños monolingües en castellano	Padres y la lengua Nasa Yuwe
La niña que se identificaba como golondrina es castellano hablante, entiende el saludo y algunas órdenes en Nasa Yuwe	El padre es indígena Nasa Yuwe hablante y la madre es mestiza de Santa Leticia. Por tal razón la niña solo habla el castellano
Otra niña que se identificaba como esmeralda es castellano hablante, entiende el saludo y algunas órdenes en Nasa Yuwe	El padre se identifica como indígena nasa, la madre es Misak, pero la niña vive con el papá y la abuela paterna, ella solo le habla en castellano. La familia a veces defiende la educación propia pero a veces están en contra del proceso y del aprendizaje del Nasa Yuwe.
El niño que se identificaba como cóndor es castellano hablante, entiende el saludo, no entiende nada del Nasa Yuwe.	La madre se identifica como indígena pero no habla el Nasa Yuwe, en esta familia todos practican el castellano. Esta familia a veces está en contra de la cultura y el aprendizaje del Nasa Yuwe. El padre es mestizo de la región pero no convive con la madre.

Fuente: propia del estudio

En este caso, la lengua nasa está debilitada ya que no se esmeran por enseñarla, los padres esperan que el colegio le enseñe algunas palabras básicas, pero no la totalidad de la lengua. Con este niño al principio fue un poco difícil para que se motivará a aprender algunas palabras del Nasa Yuwe, siempre se desanimaba, pero con la orientación de la profesora poco a poco fue intentando aprender los saludos, órdenes, cantos y rondas, al final participaba activamente en las actividades. De acuerdo, con Crystal (como se citó en Ulluné, 2019): “Si el proceso de debilitamiento de la lengua puede frenarse, detenerse o invertirse de sentido, es ahí donde debemos concentrar nuestra atención” (p.91), por ello fue importante trabajar la revitalización de la lengua Nasa Yuwe en estos estudiantes para detener un poco el debilitamiento de la lengua originaria.

Los demás estudiantes de este grupo tenían interés y entusiasmo por aprender el Nasa Yuwe, ellos siempre reclamaban para que se dieran las clases oportunamente, permanecían alegres y participaban activos durante las clases de Nasa Yuwe. Al final fueron hablando

palabras y construyendo oraciones cortas y se dirigían en lengua indígena a la profesora dentro del aula.

Tabla 8. Cuarto grupo de niños, hablan solo castellano pero entienden el Nasa yuwe

Niños castellano hablantes y que entienden el Nasa Yuwe	Padres y la lengua Nasa Yuwe
El niño que se identificaba con la planta de salvia, de padres Nasa yuwe hablantes, entiende ideas largas en la lengua indígena	Padres indígenas que practican el Nasa Yuwe en los diferentes espacios. Pero a los hijos le enseñan solo el castellano. Cuando están con el hijo en los espacios comunitarios se comunican en la lengua castellano.
La niña que se identificaba como mariposita es castellano hablante, entiende ordenes e ideas largas en Nasa Yuwe, solo que no le gustaba hablarlo.	Padres indígenas que hablan el Nasa Yuwe, pero a la hija le enseñan el castellano.
La niña que se identificaba como malva es castellano hablante, entiende ordenes e ideas muy superficiales en Nasa Yuwe	Padres indígenas que hablan en Nasa Yuwe, pero a la hija le enseñan el castellano
La niña que se identificaba como alegría es castellano hablante, entiende saludos y algunas ordenes	Padres indígenas que hablan en Nasa Yuwe, pero que a la hija le enseñan el castellano.
El niño que se identificaba como piedra blanca es castellano hablante, entiende ideas largas en Nasa Yuwe	Padres indígenas que hablan el Nasa Yuwe y que al hijo le enseñan el castellano
El niño que se identifica como el pez azul es castellano hablante, entiende ideas largas en Nasa Yuwe	Padres indígenas que hablan el Nasa Yuwe y que al hijo le enseñan el castellano

Fuente: propia del estudio

Este grupo de estudiantes entienden gran parte de las conversaciones en Nasa Yuwe, solo que les da pena dirigirse en su lengua, desde la casa tampoco se observa una motivación trascendental para que a los hijos no les de pena hablar en los diferentes espacios.

Con este grupo se trabajó la motivación y diferentes actividades para que fueran hablando poco a poco. Dos de ellos lograron hablarlo y cuando lo hicieron, lo hicieron bien. Con los demás estudiantes no se pudo lograr el objetivo. Ellos entendían lo que se les informaba, pero no se motivaron suficientemente para hablarlo, aunque en las actividades obligatoriamente tenían que dirigirse en la lengua. En ese sentido, hay que generar el aprendizaje de la lengua hacia los diversos espacios que permitan al estudiante sentir la necesidad de volver a hablar la lengua nasa yuwe con entusiasmo. Como lo plantea Corrales (2018):

Es fundamental la construcción, renovación y estimulación de escenarios y procesos familiares, comunitarios, educativos y sociales, en los que hablar y escribir estas lenguas sea una necesidad, una obligación y un placer. Por ello, hay que vigorizar cada día más las lenguas, hay que usarlas para expresar los mundos subjetivos, volverlas lenguas de las emociones, de los afectos, para mostrar y compartir lo íntimo de los sentimientos, mediante conversaciones cotidianas e informales, en cantos, chistes, anécdotas, cuentos, historias vividas, compartidas, oídas, soñadas, ficcionadas o reinventadas (p.9.).

De todos los grupos se observó que no se obtuvo resultados óptimos frente a la enseñanza y aprendizaje del Nasa Yuwe, porque es comprensible que una lengua se aprende desde la casa y no en la escuela, así como lo plantea el gobernador actual del resguardo en el análisis que hace sobre las dificultades que presenta la lengua en la comunidad. “*nasayuwe'sa yatjuyku yapiya, piyayatte, jxuka piyametxna, napa piya yata' kaçxhã'çxha pu'çxna u'jwe ji'pata*” – *el Nasa Yuwe se aprende desde la casa, no se puede esperar que la escuela enseñe, pero la escuela debe ayudar a fortalecer la lengua para que no siga debilitando*”. (Quilcue Menza, J. 2018. Reunión de padres de familia). Para algunos padres de familia está claro que la lengua es asunto de la familia, ella es la que debe continuar alimentando, cultivando para que siga radiante, pero si la familia la deja perder es cuestión de rechazo y de actitud negativa que tienen frente a la lengua.

Es importante reanudar la transmisión de la lengua nasa yuwe desde la familia hacia los hijos, así como lo sustenta Corrales (2018):

Para volver a este aprendizaje y uso oral y cotidiano de las lenguas indígenas, primero y antes que todo, es necesario fortalecer, y en algunos casos recuperar, la transmisión intergeneracional de ellas al interior de los hogares. Transmisión rota que, hasta hace dos o tres generaciones, estaba en la responsabilidad, en las palabras y la boca de los padres, madres, abuelos y abuelas (p.10).

La función de la familia y los abuelos en la transmisión de la lengua es de suma importancia porque ayudan a que la lengua la continúen cultivándola, recreándola para que se comuniquen sin ninguna dificultad dentro de un grupo social.

4.4 La planeación de las diferentes actividades para compartir con los estudiantes

Después de la selección de los grupos se procedió a la planeación de las actividades, luego se hizo el conversatorio con los estudiantes sobre la necesidad de trabajar la lengua Nasa Yuwe durante todos los días, a su vez también se hizo el trabajo con los padres de familia de los estudiantes resaltándoles la importancia de mantener viva la oralidad en Nasa Yuwe en las nuevas generaciones. Esta planeación consistió en organizar temáticas coherentes para trabajar el desarrollo de la oralidad en los estudiantes, ya que es importante que nuestros niños y niñas se formen en el desarrollo personal a través de la lengua y que vayan consolidando una actitud positiva para expresarse oralmente con claridad.

La planeación entendida según Gutiérrez (2013), como el documento que tiene descrito la visión anticipada de lo que se va a hacer durante el acto docente, es el soporte y apoyo que el profesor debe tener a la mano como guion de su desenvolvimiento laboral frente al grupo y con el grupo. El contar con un plan de clase favorece un trabajo fluido, ágil y dinámico, que además le da certeza al profesor para evitar la improvisación y la duplicidad de esfuerzos, tiempos y movimientos.

Esta certeza se refleja también, en la seguridad y convicción con las que el profesor desarrolla su trabajo docente. “La elaboración de cada plan de clase, obliga al docente a revisar la información de su materia, que como consecuencia natural lo mantiene actualizado en su curso de enseñanza” (Gutiérrez, 2013, p.19).

Al contar con la planeación de clase se espera que tanto la profesora y los estudiantes sigan un orden en el aprendizaje o fortalecimiento de la lengua indígena, en la emisión de

mensajes orales eficientes y la transmisión adecuada ante cualquier público. De igual manera, el desarrollo de la oralidad en los estudiantes logra que potencien las habilidades cognitivas, afectivas, y que no se vuelvan actividades repetitivas, sino que, avancen en la imaginación y creación de nuevas soluciones ante las dificultades cotidianas para la producción del habla.

Así mismo, en la medida que se trabaje constantemente en el fortalecimiento de la oralidad a los estudiantes se les apoyará en el dominio progresivo de distintitos registros de habla, flexibles y adecuados a su vida diaria. Realmente si le damos prevalencia equitativa a la lengua indígena se dará paso al desarrollo de la misma con buena calidad ya que aún hay algunos niños Nasa que todavía entienden la lengua y otros que la hablan muy bien.

4.5 Momentos de aprendizaje de la oralidad del Nasa Yuwe con los estudiantes

Este trabajo se consolidó teniendo en cuenta el enfoque comunicativo en la enseñanza de las lenguas, el cual busca que el aprendiz se comunique en contextos reales con un sentido claro, teniendo en cuenta la parte sociocultural de la lengua, a continuación se desarrollan las diferentes actividades trabajadas durante la práctica pedagógica.

A partir del 30 de enero del 2017 se dio inicio a las actividades pedagógicas planeadas para el grado primero, de allí se hicieron acuerdos con los estudiantes para el aprendizaje del Nasa Yuwe, se aclaró que a partir de ese momento todos debían practicar el Nasa Yuwe hablándolo con los amigos y con la profesora durante todo el tiempo. De esa manera, se aprendería la lengua indígena.

En un segundo momento se distribuyeron a los estudiantes en grupos, los que hablaban con fluidez, los bilingües y los monolingües en castellano. Esta agrupación por diferentes niveles de manejo del Nasa Yuwe permitió profundizar en aspectos específicos de las necesidades que padecía cada grupo.

Para el avance del aprendizaje se fijó el tiempo de enseñanza, la instrucción se realizó en Nasa Yuwe durante dos horas diarias dentro y fuera del aula de clase, para que ellos pudieran comunicarse poco a poco en la lengua en situaciones de su cotidianidad. De manera general se describen algunas actividades trabajadas con los estudiantes.

4.6 Actividades en la lengua Nasa Yuwe

4.6.1 Actividad 1. Saludos cotidianos

La primera actividad consistió en que la profesora se dedicaba a insistir y hacer ver a los estudiantes que había que hablar la lengua en el espacio del aula, a cada estudiante se pidió que practicara las oraciones cortas mencionadas arriba, en la medida en que las iba necesitando. Cuando un estudiante no lo hacía se pedía el favor de que recordara y lo practicara.

4.6.1.1 Lugar

I.E. Yu´Luucx Pishau – salón de clases y espacios abiertos como la cancha y el parque

4.6.1.2 Grado

Primero

4.6.1.3 Responsable

Luz Mary Niquinas

4.6.1.4 Tiempo

2 horas diarias

4.6.1.5 Objetivo

- Fortalecer el manejo de la oralidad del Nasa Yuwe a través del desarrollo de diferentes actividades lúdicas en los niños y niñas del grado primero
- Aprender el Nasa Yuwe en el espacio educativo integrándose con amigos y con los profesores nasa.

4.6.1.6 Contenido

- Oraciones cortas, estas eran referentes a las necesidades fisiológicas como: su’sya u’jwēt, ũçxya u’jwēt.
- Oraciones cortas para pedir favores como: prestar un lápiz, el borrador, el cuaderno, cuchilla entre otros, kapiya’sa fxi’nxis, khũkhxixi’s, çxilxa’s, eça’s petxih.

- Saludos. son los siguientes: ma'kwe pete, pregunta kxijxkwe ksxa'w, pēwkwe, los Nasa Yuwe hablantes contestaron ew, kxijxpa ksxa'wmethaw.

4.6.1.7 Metodología

Inicialmente las oraciones cortas fueron para el grupo de estudiantes que no saben hablar la lengua Nasa Yuwe. Las oraciones anteriores se realizaron a diario y constantemente con el fin de que los estudiantes pudieran practicar con la profesora y sus compañeros. De la misma manera, se llegó a un acuerdo para practicar los saludos con los estudiantes, así mismo todos los días la profesora entraba al salón y me propuse hablar todo el tiempo en Nasa Yuwe, así estuviera enseñando el castellano o las matemáticas para que los estudiantes que no hablaban se fueran familiarizando y aprendieran a escuchar los diferentes sonidos de la lengua.

Dentro del salón les advertí a los estudiantes que se dirigieran en Nasa Yuwe y ellos se quedaban pensando, al rato me hablan en la lengua, y lo hacen para solicitar permiso para hacer sus necesidades, prestar útiles escolares o cuando terminan sus trabajos.

4.6.1.8 Evaluación

La evaluación consistió en observar el avance del aprendizaje y se tuvieron en cuenta los siguientes criterios: la participación activa, el interés, el ánimo, la práctica de la oralidad desde la lengua indígena. En la medida que se identificaron las dificultades en los estudiantes, se exigía un poco más para que sin miedo o sin pena se dirijan en la lengua a cualquier persona de la comunidad.

Respecto a las anteriores actividades de aprendizaje, es importante valorar a los estudiantes ya que hacen el esfuerzo por aprender algunas palabras, pero es necesario que haya motivación y apoyo desde la casa para que la enseñanza de la oralidad del Nasa Yuwe desde el espacio educativo avance significativamente.

El sueño de la educación propia es que la niñez y la juventud de Juan Tama lleguen con un nivel alto en el manejo de la oralidad del Nasa Yuwe, para que en el espacio escolar solo se le dé continuidad en la profundización en otros conocimientos de la lengua (semántica y construcción de términos nuevos), pero la realidad actual de la lengua en la niñez no es la mejor, porque la transmisión intergeneracional es interrumpida por parte de las madres, ellas

son las directas responsables de enseñar la lengua Nasa Yuwe, en el momento que nacen los hijos le impiden el derecho a hablar la primera lengua. El aspecto anterior podría repercutir en los diferentes aspectos como: en el momento que no puedan defender la vida de la comunidad desde el pensamiento nasa y la defensa del territorio, el conocimiento milenario se extinguirá. Continuaran siendo indígenas sin identidad y sin un pensamiento propio, por eso se inicia el proceso de enseñanza y aprendizaje desde el grado primero.

4.7 Percepciones y análisis de la lengua acerca de la situación lingüística en la niñez nasa

Es necesario analizar la problemática que está padeciendo la comunidad en estos últimos 10 años. Se observó que en el año 2009 cuando ejercí de autoridad en el resguardo la gran mayoría de los niños hablaban en Nasa Yuwe, en la actualidad ya no lo hablan permanente, se escucha más el castellano en los niños de 3 hasta los 15 años. En este momento los medios de comunicación han incidido en los niños, por eso ellos prefieren hablar más el castellano, ya que se comunican por las redes sociales con amigos de otras partes.

Tabla 9. Análisis de los resultados obtenidos durante la práctica pedagógica:

Logros	Dificultades
<p>Los Nasa Yuwe hablantes cuando se comunican lo hacen desde la lengua.</p> <p>Los niños y niñas que solo entendían el castellano se dirigieron en Nasa Yuwe hablaron y pronunciaron bien las oraciones cortas.</p> <p>Las niñas castellano hablantes, de padre nasa y madre mestiza y el niño castellano hablante de padres nasa yuwe hablante se entusiasmaron y siempre se dirigieron a la profesora con oraciones cortas, que aprendieron durante el transcurso del año, con ellos fue una ventaja porque les gustaba aprender.</p>	<p>Los niños Nasa Yuwe hablantes a veces mezclan el castellano.</p> <p>Con las niñas de padres nasa yuwe hablantes, pero que las niñas solo manejan el castellano, el niño de padres nasa yuwe hablantes y el niño de madre que no habla el nasa yuwe y el padre mestizo, fue un poco difícil ya que no se les notaba ánimo de aprender y casi siempre se dirigían en castellano, pero poco a poco se les incentivó para que se expresaran en Nasa Yuwe.</p> <p>Cuando iban hacer sus necesidades o cuando pedían algunos favores lograban hablarlo, pero en otras oraciones donde se incluían palabras</p>

Logros	Dificultades
<p>La niña castellano hablante llegó todo el tiempo hablando en castellano porque desde la casa solamente se le enseñó este idioma, a partir de la exigencia avanzó y organizó ideas largas para dirigirse en Nasa Yuwe</p> <p>Un niño y una niña que son hablantes de la lengua nasa yuwe casi no mezclan el castellano. Es un avance que se obtuvo en el manejo de la oralidad de estos estudiantes.</p> <p>Uno que otro contestó adxa' ula'sthu ksxa'w, klxuma's, y los que no hablaban la lengua indígena se quedaban pensando y no decían nada.</p>	<p>como: cuaderno, lápiz eças, fxi'nxi's petxih no lo hacían.</p> <p>Aunque a veces se olvidaban y mezclaban términos en castellano.</p> <p>Las niñas nasa, y el niño originario de Vitonco son Nasa Yuwe hablantes, pero constantemente están mezclando el castellano, por ejemplo con respecto a las palabras: lápiz, borrador petxih, papel higiénico pees, se les sugirió mejorar en la pronunciación. A ellos se les exigió un poco más para que no revolvieran ambas lenguas.</p> <p>Al niño castellano hablante no le gustaba aprender la lengua, cada que entraba a clase de Nasa Yuwe, cambiaba de actitud, de ánimo y decía que no podía hablar Nasa Yuwe, la prima le expresaba que hablarlo era divertido, porque es a través de los juegos que se realizaban. Entonces cuando se hacían las diferentes actividades trataba de participar, no se le obligaba, pero se le decía que repitiera y él repetía.</p> <p>Los Nasa Yuwe hablantes mezclan constantemente el Nasa Yuwe con el castellano.</p>
<p>Conclusiones. La enseñanza aprendizaje de una lengua en particular, cuando no se inicia desde la familia es rechazada por los niños, además si la familia la rechaza, de igual manera los hijos no asumen con gusto. Por eso es tan necesario el apoyo de los padres de familia en este aprendizaje de la lengua nasa yuwe.</p> <p>Si los niños escuchan constantemente la lengua, aprenden más rápido, pero es importante que haya buena motivación para que los estudiantes se interesen en aprender.</p>	

Fuente: propia del estudio

En un proceso de revitalización de la lengua originaria es necesario que la motivación este acompañada de la colaboración como plantean Casado y Villalba, quien señala que la

“Colaboración. Se trata de crear un ambiente, un clima de aula que propicie unas relaciones entre niñ@s y maestr@s basadas en la confianza, el respeto, la solidaridad, la aceptación de normas comunes...que hagan posible el compartir y comunicar experiencias”. (Pág. 3). (Casado & Villalba, 2012). La cooperación va vinculada en el aprendizaje de la lengua, para que genere una buena motivación e interés por parte de los estudiantes durante la enseñanza aprendizaje de la lengua indígena. De igual manera, con la motivación se despertará en el estudiante la curiosidad para continuar aprendiendo la lengua indígena

4.7.1 Actividad 2. Indicaciones y órdenes

En esta actividad se describirán las acciones como: brincar, correr, saltar, cantar, parar y sentar. La identificación de la derecha, izquierda, adelante y atrás.

4.7.1.1 Objetivo

Comprender y manejar el habla de las acciones, órdenes que se realizan a diario en el espacio educativo.

4.7.1.2 Contenido

- Acciones como correr, brincar, llorar, saltar entrar, salir, sentar, cantar, silbar, reír - ufx, ùp, wuwu, u'ne, mem, kaçx, yuju, , sxika, me'ka, kaçx, mem, kaseh.
- Ordenes como las siguientes: párense, vengan, hagan el circulo- yujuwe, ayte vxuhwe tadxa's vxitwe
- Lateralidad izquierda, derecha, al lado, adelante, atrás jebuh, paçuh, e'suh, yaçuh, ka't puçuh

4.7.1.3 Metodología

En estas actividades se continua dando órdenes como yujuwe, ayte vxuhwe tadxa's vxitwe, ellos se paran del pupitre y en un rincón del salón se paran y hacen el círculo, se inicia con la identificación de lateralidad, paçuh kuse's gxiswe, jebuh kuse's gxiswe, algunos Nasa Yuwe hablantes alzan la mano derecha y otros se confunden, pero con varias órdenes van comprendiendo identificando la derecha y la izquierda.

De igual manera, con los pies, jebuh çxidas gxiswe, paçuh çxidas gxiswe, los que se confunden son los que poco entienden el Nasa Yuwe. Los demás comprenden más fácil.

Se cambia de sitio, se ordena hacer una fila, luego alguien dice: jebuh mupwe, paçuh mupwe, e'suh mupwe, yaçuh mupwe, ka't puçuh mupwe, la orden es brincar a la derecha, izquierda, adelante, atrás, a un lado, para el otro lado, así sucesivamente cambiando de posición.

Como actividad complementaria se escucha el canto en Nasa Yuwe para identificar la derecha, izquierda, adelante, atrás, brincar y sentarse.

Respecto al tema de las órdenes se hace el juego del cabildo ordena, la profesora explica el juego del cabildo ordena y ellos en la brevedad posible lo tienen que ir haciendo.

La profesora inicia diciendo khabutewe'sxa, jxpetxatakajak, khabutewe'sxa ufxkajak, khabutewe'sxa, ùpkajah, wuwukakh, u'nekakh, memkakh, kaçxkakh, yujukakh, çxidas atçxa ùpkakh, sxikakh, fxi'kakh, dxiite u'kakah.

Luego se le pide que un niño o niña salga y vaya diciendo lo mismo, para los Nasa Yuwe hablantes es fácil dar órdenes, pero para los no hablantes se complica un poco porque se olvidan fácilmente ya que son varias órdenes. Sin embargo, está actividad ayudó a que afinaran el oído para escuchar los diferentes sonidos que tiene la lengua.

4.7.1.4 Actividad

En las actividades anteriores se desarrollaron los contenidos a través del canto de lateralidad, el juego del cabildo y las ordenes.

4.7.1.5 Evaluación

Se evalúa el avance, el manejo de las oraciones, dependiendo de los resultados de la evaluación, se profundiza en las actividades.

Tabla 10. Análisis de los resultados de la actividad de las acciones y órdenes

Logros	Dificultades
Algunos niños le gusta realizar las diferentes actividades de órdenes y	Hay un niño que solo con el gesto se nota que no le gusta, no se obliga, cuando se confunde se va apoyando en los

Logros	Dificultades
acciones, mediante el juego van practicando las oraciones	<p>otros compañeros y se logra ubicar sobre para donde debe brincar.</p> <p>Como las oraciones son ideas más elaboradas y son varias palabras, los niños no hablantes del Nasa Yuwe se olvidan muy fácil.</p>
<p>Conclusiones. En cuanto al manejo de las acciones u órdenes son palabras que permiten enseñar y aprender, a través de los diferentes juegos que a ellos les llame la atención, con esta forma amena y motivante que ven en la enseñanza, la gran mayoría de ellos se animan a practicar la oralidad del Nasa Yuwe.</p> <p>En la enseñanza y aprendizaje de las lenguas es importante ver el ánimo, el gusto que tenga el aprendiz y la seguridad para compartir las voces de la lengua. Si se tiene la fuerza y la voluntad en fortalecer la oralidad de la lengua indígena en la niñez, es claro que poco a poco lo van interiorizando.</p> <p>Respecto a la enseñanza de la lengua, se entiende que cuando a un niño le gusta, es porque tiene la mayor posibilidad de ir con paso firme en el aprendizaje de la lengua, además este ejercicio le sirve para ir definiéndose en la identidad, ejemplo, la niña Karol Torres dice: “yo soy nasa, porque mi papá es nasa y por eso estoy aprendiendo el Nasa Yuwe”. El aspecto de la identidad es muy importante porque se inicia a construir desde temprana edad el ser nasa relacionada al aprendizaje de la lengua.</p>	

Fuente: propia del estudio

Por otro lado, el aprendizaje de la lengua indígena a través de diferentes juegos permitió obtener confianza para desarrollar las habilidades comunicativas en los estudiantes, de acuerdo con Bruner plantea que el juego es:

Una de las primeras, y más importantes, es que la lengua materna se domina más rápidamente cuando su adquisición tiene lugar en medio de una actividad lúdica. Sucede a menudo que, las formas más complejas gramaticalmente y los usos pragmáticos más complicados, aparecen en primer lugar en contextos de juego. (Bruner, 2003. Pág 4).

En efecto, en el momento que se practica el juego permite que los estudiantes descubran nuevos retos, así van aprendiendo nuevas palabras. De esa manera, se logra que a través del juego aprendan la lengua sin tanta presión por parte del que enseña.

4.7.2 Actividad 3. El juego de la ardilla

4.7.2.1 Contenido

Palabras: la casa y ardilla- yat, sxuma

4.7.2.2 Objetivo

Aprender las palabras casa y ardilla-yat, sxuma para la formación de una oración coherente a través del juego

4.7.2.3 Metodología

Para aprender las palabras se practica mediante el juego de la ardilla, consiste en armar casas con 2 personas, un niño se hace adentro y uno se queda sin casa, esa persona ordena y dice: sxumakwe yat nxu'pthewe, entonces los niños que están dentro de las casas salen corriendo y cambian de casa, el que se queda sin casa, va diciendo la oración. Luego van intercambiando con los niños que conforman la casa.

4.7.2.4 Actividad

El juego de la ardilla permite jugar e ir practicando la oración sxumakwe yat nxu'pthewe, esta oración permite la pronunciación de palabras complejas, pero que es útil porque está relacionada con la casa, así van aprendiendo palabras que se hablan constantemente.

4.7.2.5 Evaluación

Se evalúa a cada estudiante el manejo adecuado y la pronunciación de la oración, este juego se repite diariamente para que aprendan bien la oración en Nasa Yuwe

Tabla 11. Análisis de los resultados de la actividad de sxumakwe – la ardilla

Logros	Dificultades
A los niños y niñas le gusta el juego de sxumakwe, participan bastante y este juego permitió aprender una oración larga y difícil en la pronunciación.	En este juego, el niño al que le gusta poco la lengua, se siente un poco mal para repetir la oración, se queda callado, se le apoya diciéndole palabra por palabra para que repita, de esa manera muy lentamente repite la oración

Al final los niños no hablantes de la lengua aprendieron la oración y con mucho ánimo, alegría pronunciaban y jugaban.

Conclusiones. Con la construcción de la oración *sxumakwe yat nxu'pthewe* se permitió a los niños manejar coherentemente la construcción de la idea, esta construcción es compleja en cuanto a la pronunciación, pero es necesario que los niños que no son hablantes de la lengua se vayan familiarizando con los diferentes sonidos de la lengua.

El aspecto del interés en el aprendiente de una lengua es fundamental dentro del aprendizaje, porque permite la facilidad para ir adquiriendo las habilidades del habla.

Fuente: propia del estudio

4.7.3 Actividad 4. Dirigirse en Nasa Yuwe para pedir favores

Fotografía 4. Enseñando a pedir prestado los útiles



Fuente: archivo Edimer Pete. 2017

4.7.3.1 Contenido

Oraciones referidas a favores relacionados con algunos útiles escolares como: cuaderno, lápiz, borrador y favores

4.7.3.2 *Objetivo*

Aprender la oración para pedir favores a sus amigos relacionando las palabras de algunos útiles escolares que se manejan dentro del salón de clases.

4.7.3.3 *Metodología*

Para esta actividad se sugirió a los estudiantes que el préstamo de algunos útiles escolares como: el borrador, el lápiz, los cuadernos tenían que dirigirse a los compañeros y a la profesora en Nasa Yuwe, durante todo el tiempo, diciendo de la siguiente manera: meen khuknxi's petxih, meen fxi'nxi's petxih, meen çxilxa's peetxih. Para dirigirse a la profesora es así: kapiyasa meen khuknxi's petxih, meen çxilxa's petxih, eç meen pees.

4.7.3.4 *Evaluación*

Se evalúa a cada estudiante teniendo en cuenta las expresiones en Nasa Yuwe y si no se notan los avances, se vuelve a trabajar.

Tabla 12. Análisis de los resultados de la actividad para pedir favores

Logros	Dificultades
<p>Los estudiantes no hablantes del Nasa Yuwe, repiten y a la profesora se dirigen en Nasa Yuwe, hablan y pronuncian bien la oración.</p> <p>En una ocasión, Nicol le pidió prestado el borrador a Juan David dos veces en castellano y él no le respondió, ella le dice en nasa khuknxi's petxih, Juan que no es Nasa Yuwe hablante comprendió el mensaje y le prestó el borrador.</p> <p>Los tres niños castellano hablantes se dirigen a sus compañeros en Nasa Yuwe para prestar el borrador.</p> <p>Juan se dirigió a la profesora en Nasa Yuwe, dijo: jxa'jxhat, entonces lo felicité y le dije hay que completar, kapiyasa jxa'yathLa niña que poco le gusta hablar la lengua nasa también se</p>	<p>Los niños Nasa Yuwe hablantes se dirigen más en castellano a sus compañeros castellano hablantes. Esto no permite que el que no sabe hablar la lengua no haga el esfuerzo por hablar.</p>

Logros	Dificultades
<p>dirigió en Nasa Yuwe y dijo kapiyasa nawepana, está niña no le gusta hablar el Nasa Yuwe, pero cuando se exige, ella se comunica coherentemente en la lengua.</p> <p>El niño que habla solo castellano dijo: ukwe jxat, le corregí ãdx, en el juego también dijo ukwe y los niños se burlaron, entonces yo intervine para que no se burlaran más.</p> <p>Con los Nasa Yuwe hablantes no hay problema porque ellos se dirigen todo el tiempo y en cualquier espacio en nasa, pero a sus compañeros castellano hablantes, le hablan en castellano.</p>	
<p>Conclusiones. Es necesario motivar a los niños todo el tiempo para que con mayor facilidad hablen o practiquen la lengua originaria, ya que ellos de todas maneras escuchan el Nasa Yuwe en el espacio de la familia y comunitario. Así, como lo sustenta la autora Junco (2010), “las madres muestran una participación espontánea y aprobatoria y además estimulan a sus hijos altamente motivados...sin embargo, los padres de alumnos poco motivados apenas exigen rendimiento, ni muestran calor afectivo ni participación en los esfuerzos de rendimiento de sus hijos” (p.9)</p> <p>Por consiguiente la motivación de la familia a los hijos es fundamental para el aprendizaje de la lengua originaria.</p>	

Fuente: propia del estudio

4.7.4 Actividad 5. Juego del sol

Fotografía 5. Niños aprendiendo el juego del sol



Fuente: archivo Edimer Pete 2017

4.7.4.1 Contenido

Palabra como sol- sek y quemado- çhavxku´

4.7.4.2 Objetivo

Aprender la palabra sol relacionando con la palabra quemado

4.7.4.3 Metodología

Este juego es igual al tingo tango, un niño sale del círculo y dice sek, sek, sek, sek por un minuto y los demás están pasando un objeto rápidamente, cuando dice la palabra çhavxku, la persona que queda con el objeto, sale y saluda al compañero o compañera en Nasa Yuwe,

dice los números, o canta, luego esa persona sale a decir la palabra sek, así sucesivamente hasta que salgan todos.

4.7.4.4 *Actividad*

Juego del sol para que aprendan dos palabras nuevas y recuerden los saludos o números en Nasa Yuwe.

4.7.4.5 *Evaluación*

Se evalúa la actitud y el interés por aprender las palabras, la habilidad en la pronunciación de la palabra.

Tabla 13. Análisis de los resultados de la actividad sobre el juego del sol

Logros	Dificultades
Para los niños no hablantes del Nasa Yuwe este juego permitió hablar con rapidez la palabra sek, sek y recordar la otra palabra, de esa manera van aprendiendo dos palabras.	Para los niños no hablantes de la lengua se dificulta un poco la pronunciación, porque hay que pronunciar rápido la palabra sek pero poco a poco van aprendiendo.
Conclusiones. La enseñanza y aprendizaje de la lengua mediante los juegos es una motivación a los estudiantes para aprender palabras u oraciones.	

Fuente: propia del estudio

4.7.5 *Actividad 6. El juego del duende*

4.7.5.1 *Contenido*

Palabras y oraciones relacionadas con el duende

4.7.5.2 *Objetivo*

Aprender palabras y oraciones nuevas que están relacionadas con el duende klxum

4.7.5.3 *Metodología*

El juego consiste en hacer un círculo y un niño representa a klxum fuera del círculo, los niños van cantando y al final preguntan a quién necesita, el niño que está fuera nombra a la persona, la persona nombrada sale corriendo hasta atraparlos a todos.

Klxum mem

Klxum ñneçyaja

Mde ñskipa

Kxumas wēse'jna ñste

Luçtxi payaça

¿klxuma kima's pejxga?

Yu' u'sxa's pejxthu

Cuando se termina de jugar se hacen las siguientes preguntas a los estudiantes para que reflexionen

¿Dónde vive el klxum?

¿Quién es el klxum?

¿Qué hace el klxum?

4.7.6 Actividad 7. Ronda del duende klxum**4.7.6.1 Evaluación**

Se evalúa el aprendizaje del canto y la actitud de los niños frente a la lengua

Tabla 14. Análisis de los resultados del juego del duende - klxum

Logros	Dificultades
A los niños le gusta jugar y participar, la mayoría de los estudiantes saben cantar la canción del klxum.	En contadas ocasiones hay un niño o niña que no participa del juego.
<p>Conclusiones. El juego es uno de los aspectos importantes para aprender algunas palabras y oraciones del klxum, este juego no se hace solo por jugar, en la parte pedagógica se retoma el juego con un objetivo de aprendizaje, en este caso para comprender que el duende es un ser que vive en la naturaleza y que para los nasa este personaje da dones, por tal razón hay que saberlo cuidar. A partir del juego se enseña el respeto que hay que tener, para convivir en armonía con la naturaleza. Esta es una forma de dar a conocer la historia oral a los estudiantes, es recorrer la memoria existente en los mayores y dar a conocer este tipo de narraciones orales que están presentes en la oralidad del Nasa Yuwe. Bruner (2003), plantea que “el juego no es sólo juego infantil. Jugar, para el niño y para el adulto..., es una forma de utilizar la mente e, incluso mejor, una actitud sobre cómo utilizar la mente. Es un marco en el que poner a prueba las cosas, un invernadero en el que poder</p>	

combinar pensamiento, lenguaje y fantasía”. (p.7). Por lo tanto, el acto de jugar implica razonar para resolver situaciones coherentes para ir aprendiendo diferentes aspectos de la vida cotidiana.

Fuente: propia del estudio

4.7.7 Actividad 8. Cantos el gato y los pollos

Fotografía 6. Aprendiendo canciones en Nasa Yuwe



Fuente: archivo De Edimer Pete

4.7.7.1 Contenido

Palabras y oraciones del gato y los pollos

4.7.7.2 Objetivo

Aprender nuevas palabras de los animales para la construcción de oraciones

4.7.7.3 Metodología

En las mañanas y a veces en las tardes, cantamos estos cantos. Cuando se termina de cantar se hace las siguientes preguntas:

¿De quién se habla?

¿Cómo es el gato? ¿Qué come? ¿Dónde vive? ¿Qué hace? ¿Para qué hace el hueco?

4.7.7.4 Evaluación

Se evalúa el aprendizaje de los dos cantos de los animales, y las respuestas coherentes que dan los Nasa Yuwe hablantes frente a las preguntas formuladas.

Tabla 15. Análisis de los resultados del aprendizaje de los cantos

Logros	Dificultades
<p>La mayoría de los estudiantes aprendieron las dos canciones.</p> <p>Para los Nasa Yuwe hablantes es fácil la comprensión del mensaje y van contestando las preguntas.</p> <p>La gran mayoría participan en el conversatorio, los hablantes lo hacen en la lengua y otros en castellano.</p>	<p>Para los no hablantes de la lengua indígena pues es difícil comprender todo el mensaje pero sí aprenden algunas palabras</p>
<p>Conclusiones. La conversación sobre el tema de los animales es muy importante, porque se habla de las características, hábitat, alimentación, la utilidad entre otros aspectos, el ejercicio del conversatorio en la lengua indígena ayuda a escuchar a los demás y a aprender algunas palabras y a diferenciar los sonidos que cada palabra tiene.</p>	

Fuente: propia del estudio

4.7.8 Actividad 9. Aprendiendo las partes del cuerpo humano

4.7.8.1 Contenido

Partes del cuerpo humano

4.7.8.2 Objetivo

Aprender e identificar las partes del cuerpo humano en la lengua Nasa Yuwe.

4.7.8.3 Metodología

Respecto al aprendizaje de las partes del cuerpo, se inicia preguntando como se llama cada parte, los niños y niñas van diciendo las partes como: cabeza, ojos, nariz, dedos, oreja, cabello, cara, manos, cintura, espalda, rodilla, planta del pie y la mano, hombros y tobillo. Esta actividad se apoyó con los hablantes de la lengua. Luego cada uno sale va diciendo y señalando las partes del cuerpo.

4.7.8.4 Evaluación

Se evalúa el manejo de las palabras de las partes del cuerpo, si no lo manejan se vuelve a practicar.

Tabla 16. Análisis de los resultados del aprendizaje de las partes del cuerpo

Logros	Dificultades
<p>Los niños no hablantes de la lengua han podido identificar y nombrar algunas partes del cuerpo humano.</p> <p>Los Nasa Yuwe hablantes aprenden las especificidades, como kuse pil, kese phaph, çxida pil, çxida ka'ka, çxida phaph, çiz, tudyah, ku'ta.</p>	<p>Los Nasa Yuwe hablantes, no saben nombrar las especificidades del cuerpo humano</p> <p>Para algunos que no son hablantes es un poco difícil la pronunciación de las palabras porque tienen los sonidos complejos.</p>
<p>Conclusiones.</p> <p>Es importante identificar el cuerpo con las palabras del Nasa Yuwe y sus especificidades ya que los Nasa Yuwe hablantes no conocen estas partes del cuerpo.</p>	

Fuente: propia del estudio

4.7.9 Actividad 10. Concentración para brincar hacia el agua y tierra

4.7.9.1 Contenido

El agua, el pato y la tierra

4.7.9.2 Objetivo

Aprender una nueva oración con la palabra pato relacionado con el agua y la tierra

4.7.9.3 Metodología

Este juego es igual al juego de patos al agua, se hace el círculo y la profesora dice: *yu'ës yu'khe muphwe*, *yu'ës kiweju mupwe*, es un juego de concentración, porque se dice muy rápido, y los niños deben escuchar bien para dar los saltos.

4.7.9.4 Evaluación

Se evalúa el aprendizaje de la oración y la palabra nueva del pato, que no lo conocen en la comunidad.

Tabla 17. Análisis de los resultados del aprendizaje de nuevas oraciones

Logros	Dificultades
Este juego permite que los estudiantes escuchen bien para brincar hacia dentro del agua y hacia afuera que en ese momento es la tierra	Cuando no están concentrados y no escuchan bien, no saltan de acuerdo al mensaje dado.
<p>Conclusiones.</p> <p>El aprendizaje de dos palabras nuevas con una oración corta mediante el juego permite a los estudiantes concentrarse para escuchar la orden y hacer la acción de brincar hacia el agua o hacia la tierra.</p>	

Fuente: propia del estudio

4.7.10 Actividad 11. Escuchar el cuento del duende

Fotografía 7. Estudiantes alrededor del fogón



Fuente: Archivo de Edimer Pete.

4.7.10.1 Contenido

El duende klxum

4.7.10.2 Objetivo

Conocer y comprender las normas existentes del duende para respetar los seres espirituales existentes en el territorio

4.7.10.3 Metodología

Se reúne a los niños y niñas en la sala de sistemas y se explica el cuento que vamos a leer, se recurre al material del CRIC sobre el duende. Ellos leen el cuento del klxum. Después de escuchar el cuento se realizaron las siguientes preguntas a los estudiantes.

¿De quién habla el cuento?

¿Qué hace el klxum?

¿Por qué esconde a las niñas?

¿Qué hay que hacer para que no esconda a las personas?

Se explicó que el duende es un espíritu o viento que no se ve, pero no hay que molestar para que no esconda a las personas y si esconde hay que hacer un trabajo de medicina para que pueda recibir las energías positivas y obtenga el poder para ser un médico tradicional, sobandero o partera.

Posterior a ello, se pide que dibujen de lo que entendieron del cuento y se le pasa papel para que trabajen por parejas o individual, terminado el dibujo los niños exponen el trabajo.

4.7.10.4 Evaluación

La evaluación se hace desde la comprensión del cuento

Tabla 18. Análisis de los resultados del cuento del duende- klxum

Logros	Dificultades
<p>Los Nasa Yuwe hablantes escuchan y se motivan al escuchar otras historias. Sin embargo, otros no lo hacen porque no entienden el mensaje.</p> <p>Los niños Nasa Yuwe hablantes exponen sus dibujos desde la lengua y van explicando cómo era el klxum, que hacía y cómo lloraba.</p> <p>Los hablantes de la lenguas nasa yuwe contestan el klxum - duende, esconde a las niñas, a los caballos les hacen trenzas, a las niñas las esconde en las peñas porque son bonitas.</p>	<p>Para los no hablantes de la lengua es difícil, solo hablan la palabra klxum y lo hacen desde el castellano</p> <p>La dificultad es para los no hablantes, porque no entienden la mayor parte del mensaje, solo algunas palabras o ideas la van entendiendo.</p>
<p>Conclusiones: Cuando el cuento está recreado mediante muñecos se interesan por escuchar y tratar de comprender, la enseñanza aprendizaje mediante historias o cuentos permite que los estudiantes se interesen en escuchar.</p>	

Fuente: propia del estudio

4.7.11 Actividad 12. Creación de oraciones o cuentos sencillos

Fotografía 8. Niños dibujando para crear cuentos u oraciones sencillas desde la oralidad del Nasa Yuwe



Fuente: Luz Mary Niquinas 2017

4.7.11.1 Contenido

Elaboración de cuentos

4.7.11.2 Objetivo

Fortalecer la composición de ideas largas y coherentes a través de la invención de cuentos orales

4.7.11.3 Metodología

Para los Nasa Yuwe hablantes se exige más en el manejo de la oralidad del habla, así se comuniquen todo el tiempo en la primera lengua entre compañeros y con la profesora. Por tal razón se pidió que escogieran una palabra que les llamara la atención, fuera animal, fruta

u objeto, cuando tenían la palabra escogida cada uno inventó a manera de cuento una historia. La profesora los orientó para iniciar de la siguiente manera: “si yo fuera paloma...”

El niño nasa yuwe hablante, escogió la palabra perro, inicio así: ādx alkupaça yu’kna vxihxya u’jwena, jiçxa yatna, sxawēdçxa pwese’ya u’jwen.

La niña nasa yuwe hablante, escogió la palabra mariposa, construyó la siguiente idea: ù’kwe çmehmepaça ajxuj’na u’jwena, jiçxa eeka pwese’jena.

Los anteriores son algunos ejemplos de las oraciones con ideas lógicas que los estudiantes iban construyendo, no son textos largos, pero permite a los niños hilar las ideas coherentemente.

4.7.11.4 Evaluación

Se evaluó la capacidad de creación de textos orales y la forma de hilar coherentemente la idea del cuento. Con este ejercicio se potencializa la oralidad del Nasa Yuwe en los estudiantes y se tiene en cuenta su actitud frente a la lengua.

Tabla 19. Análisis de los resultados en la construcción de textos para los Nasa Yuwe hablantes

Logros	Dificultades
Para los niños Nasa Yuwe hablantes este ejercicio permite organizar una idea teniendo en cuenta la palabra que se haya escogido. Asimismo, permitió a los estudiantes recrear, pensar y soñar con las palabras.	Con un niño que no es hablante de la lengua es un poco complejo, ya que él no hila la idea para construir una oración coherente, es necesario continuar trabajando para que logre la construcción correcta.
<p>Conclusiones:</p> <p>La construcción de cuentos cortos a partir de una palabra les llamó la atención a los estudiantes. Este ejercicio permitió tejer las ideas de manera lógica, así se logró potenciar el manejo de la oralidad desde temprana edad.</p>	

Fuente: propia del estudio

Cuentan los mayores que antiguamente los nasa en horas de la noche se sentaban a contar cuentos o historias reales y allí los niños iban aprendiendo muchas historias que estaban cargadas de diferentes valores y principios. Así los niños retomaban la tradición oral desde

la lengua y continuaban dinamizando la memoria. En este momento, el retomar el aprendizaje de la lengua desde el espacio educativo con la enseñanza de las narraciones orales, es una manera de iniciar el fortalecimiento de la lengua indígena.

Desde la práctica pedagógica se retomó el fortalecimiento de la lengua en la niñez, con este trabajo se está aportando en la revitalización de la lengua, ya que los niños son el presente y el futuro del pueblo nasa. En el momento que se inicia el proceso de revitalización en los niños, es importante tener en cuenta que la familia es la responsable directa en el aprendizaje de la oralidad.

Al revitalizar una lengua en la niñez, se ayudará a mantener las diferentes variantes de la lengua Nasa Yuwe que aún existen en los diferentes espacios del territorio. En este caso las variantes son las que permiten enriquecer el habla de una persona, además permite interactuar con las diferentes personas de otras regiones, compartir o intercambiar experiencias. Es urgente que la niñez aprenda a valorar las variantes existentes y convivir con ellas ya que es una forma de mantener con vida las lenguas indígenas.

4.8 La dinámica de la Institución educativa frente a la lengua Nasa Yuwe

En esta parte se desarrollará un poco sobre las características y la intervención para el fortalecimiento de la lengua Nasa Yuwe desde el espacio de la Institución Educativa.

Una de las particularidades que plantea el PEC es continuar fortaleciendo la lengua originaria desde la oralidad y la escritura. Para los tres primeros grados preescolar, primero y segundo es importante continuar trabajando la oralidad, a partir de tercero hasta el grado once trabajar la oralidad y la escritura. De esta manera, se permitirá el manejo de los dos idiomas, aunque este trabajo no garantizará la calidad para mantener la vitalidad de la lengua Nasa Yuwe, es un aporte mínimo que se hace con el ánimo de hacer caer en cuenta a la comunidad y la niñez de la necesidad de que la lengua continúe viva en estas poblaciones.

Otro de los aspectos que mantiene la Institución, es trabajar algunos de los rituales como el Sek buvx, ofrendar y agradecer al sol, çxapuuç, dar de comer a los difuntos, uka o khabu fxi'ze, armonización de los bastones de autoridad, estas ceremonias se vienen realizando desde el espacio educativo coordinado con la autoridad y la participación de la comunidad. Estos espacios de vivencia de la espiritualidad desde lo colectivo permite que se dinamice la

lengua Nasa Yuwe, de esta manera la niñez práctica la oralidad del Nasa Yuwe, para los niños que solo hablan el castellano poco a poco vayan entendiendo algunas palabras.

En la parte curricular – tejiendo pensamiento se designa a la lengua originaria de la siguiente manera: “se define como línea que aborda la estructura lingüística de la lengua materna, así como los vínculos culturales de la realidad y el ser humano, a partir de universos simbólicos” (PEC, 2015, p. 45).

En la parte de la ejecución y operatividad del currículo específicamente en la lengua Nasa Yuwe, la primaria no tiene contenidos que permitan medir y evaluar el avance de la lengua en los estudiantes, algunos profesores traducen las diferentes clases de las cuatro áreas, otros desarrollan la clase mucho más en castellano. En este momento lo que hay que definir es un horario pertinente solo para dinamizar el Nasa Yuwe, definir las temáticas o contenidos adecuados. Solo así se puede hacer un seguimiento y a su vez obtener un avance más o menos significativo.

En la secundaria se trabajaban dos horas semanales por cada grado, esto no es suficiente para mejorar la revitalización de la lengua, la secundaria tiene unos contenidos definidos pero en el manejo de la oralidad los estudiantes continúan mezclando términos del castellano, la mayoría de los estudiantes no han mejorado, además los jóvenes practican más el castellano. Esta es una debilidad que se tiene en la juventud de Juan Tama y en algunos ya no practican el Nasa Yuwe.

Para el año 2018 se ajustó el proyecto educativo comunitario y se organizó por bloques, ejemplo: Nasa Yuwe va desde las 8 am hasta las 12 pm, así sucesivamente para cada grado, o sea un grado recibe 4 horas semanales. Al final del año se verán los resultados si avanzaron o no en el fortalecimiento de la lengua. Para la primaria se deja la tarea de trabajar por horas la lengua Nasa Yuwe y definir unos contenidos.

Otras acciones que la Institución realizó fue: un mini diagnóstico del manejo de la lengua en los estudiantes de la primaria y secundaria. Este ejercicio se hizo en el año 2017 en el mes de noviembre, hasta ahora no se ha logrado conocer los resultados de este ejercicio, porque los que sistematizaron no han terminado. Otra acción que se realiza en el espacio educativo es el evento del día de las lenguas originarias el 21 de febrero, cada año se planea y todos participan con diferentes actividades como sociodrama, cantos, trabalenguas, poesías, sopa

de letras y concursos. Estas acciones no son suficientes para la revitalización de la lengua en el espacio educativo, familiar y comunitario.

Aunque desde el espacio educativo se hacen los esfuerzos por continuar fortaleciendo la primera lengua, la contradicción que existe desde la familia es el rechazo por no continuar transmitiendo a la nueva generación, cada día las familias enseñan más el castellano, aunque desde el cabildo le hagan ver la importancia para que enseñen el Nasa Yuwe, no hay poder humano que haga convencer a las familias sobre la importancia de la transmisión de la lengua a sus hijos. Hasta que las familias no tengan la necesidad de hablar la lengua, no van a ver la importancia de continuar preservando la lengua Nasa Yuwe.

CAPITULO V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

El trabajo de revitalización permitió organizar la conceptualización desde la lengua Nasa Yuwe, porque en ella está consignada la forma de comprender y de vivir las realidades cotidianas del ser nasa. Este aspecto fue interesante porque el Nasa Yuwe da vitalidad a las relaciones con los seres de la naturaleza en la comunicación, permitiendo a las personas nasa generar diferentes saberes en la vida- jii fxizenxi, (conocimiento y vida).

El iniciar el proceso de investigación del estado actual de la lengua Nasa Yuwe en nuestro territorio, permitió evidenciar con más claridad las problemáticas del debilitamiento de la lengua, porque la comunidad y la autoridad continuaban creyendo que la lengua estaba viva, y no aceptaban que la lengua se encuentra en situación de peligro constante de amenaza de desaparecer en la niñez y la juventud. Es por ello que, es importante que las familias y la autoridad comprendan la importancia de vivir desde y con la lengua, al igual que plantearse políticas contundentes con seguimientos pertinentes para que haya una revitalización eficiente.

El trabajo pedagógico con los estudiantes del grado primero logró desarrollar la comprensión sobre la identidad del pueblo nasa, veamos un ejemplo concreto: el niño Juan David Medina y la Niña Karol Torres, decían: “*Soy nasa porque estoy aprendiendo hablar el Nasa Yuwe, además mi mamá o mi papá es nasa, por eso yo también soy nasa*”, en esta parte, la enseñanza aprendizaje, no solo cumplió el objetivo de compartir la enseñanza para que hablaran la lengua, la práctica pedagógica asumió el papel de consolidar la identidad y una parte de la cultura nasa.

Se puede concluir que al tener la oportunidad de aprender y practicar una lengua desde la niñez, se garantiza oportunamente la transmisión del Nasa Yuwe en las nuevas generaciones. Cabe recalcar que la enseñanza y aprendizaje que se da desde el espacio educativo no es igual al espacio familiar, por ende es importante concientizar a los padres y madres nasa que la lengua debe ser transmitida desde la casa y no desde el colegio.

De igual manera, la transmisión de las narraciones orales son las que permiten a los niños conocer sobre la historia, la cultura y las realidades que se viven en los contextos indígenas, al aprender sobre estos aspectos permitirán en el futuro continuar con esa tradición oral,

manteniendo con firmeza la memoria y la espiritualidad de los pueblos indígenas. Asimismo, la familia debe garantizar la permanencia de la oralidad de la lengua para que el conocimiento ancestral se enriquezca con las diferentes historias y sean tejidas en la actualidad.

El proceso de revitalización de la lengua pensada desde la vida nasa se da de diferentes formas como: el despertar, sembrar y cultivar para que pueda continuar como semilla hasta siempre en las futuras generaciones. El trabajo anterior es necesario continuar infundiendo desde la familia como el primer espacio de vida donde se aprende la lengua.

En el caso de la interferencia lingüística en los niños y niñas de 6 años, lo aprenden de la transmisión de los padres, porque toda la comunidad habla combinando el nasa con el castellano, en ese sentido la niñez va perdiendo el léxico del nasa, hasta las palabras más comunes ya no los incluyen en el discurso, como por ejemplo la cuchara, la laguna, el plato, la paloma, el bolso, el gallo, entre otros esta es una manera en la cual la lengua va perdiendo vitalidad.

Uno de las debilidades que se evidencia por parte de los padres de familia es que esperan que el colegio asuma el papel de enseñar la lengua, por esta razón ellos enseñan el castellano, no han logrado comprender que el espacio educativo no es el único para aprender una lengua, aunque los profesores concienticen al niño sobre la importancia de aprender desde la familia, esta situación desarmoniza el avance del aprendizaje de la lengua.

En cuanto al aprendizaje de la lengua de los estudiantes del grado primero, durante los 10 meses no se avanzó significativamente porque no se obtuvo el apoyo continuo de los padres de familia, los estudiantes aprendieron oraciones cortas, palabras y canciones; pero no pueden sostener conversaciones largas. Por esta razón, es necesario que el trabajo de revitalización sea permanente, mancomunado de la autoridad, la familia, la comunidad y las instituciones educativas para obtener resultados coherentes.

El proceso de investigación realizada desde la lógica propia permitió el entretrejimiento con la técnica de observación participante, estas dos formas de investigación lograron adentrar y conocer la realidad de la lengua Nasa Yuwe en nuestro contexto. De igual manera, dejó un camino para continuar buscando diferentes acciones en la revitalización de la lengua en las nuevas generaciones.

La observación planteada desde la mirada etnográfica logró profundizar sobre las relaciones complejas de la vida de la lengua en las madres nasa frente a la actitud de rechazo

en la transmisión intergeneracional, aún existe la baja autoestima como mujer nasa, se podría entender que no tienen una identidad clara, en la mente de las mujeres sigue la colonización del hombre blanco, la única lengua que tiene prestigio es el castellano. Por tal razón cohíben el derecho a la lengua originaria a sus hijos. En ese sentido, el futuro de la lengua sigue siendo incierto.

Se entiende que la autoridad como el cabildo debe definir políticas contundentes y eficaces para continuar en la revitalización de la lengua desde la familia, la comunidad y el espacio educativo, con el fin de fortalecer los procesos de revitalización de la lengua Nasa Yuwe en las futuras generaciones.

Frente a la enseñanza de la lengua en el espacio educativo, es necesario realizar la revisión para ajustar el Proyecto Educativo PEC, porque el documento plantea el fortalecimiento de la lengua nasa yuwe, mediante la enseñanza y aprendizaje desde preescolar hasta el grado once, pero en el ejercicio de la práctica pedagógica se inicia con la enseñanza del castellano. En ese sentido, es asumir nuevos retos para desarrollar la enseñanza y aprendizaje de la lengua desde los diferentes espacios del territorio, teniendo en cuenta la autoridad, la familia y la comunidad para la optimización de la lengua en la niñez y la juventud.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Almendra, A. (2005). *Uso del Namui Wam y la escritura del Castellano Un Proceso de tensión y distensión intergeneracional en el pueblo Guambiano Departamento del Cauca, Colombia*. La Paz – Bolivia: Plural editores
- Álvarez, A.; Domínguez, M. C. y Obediente, S. E. (1999). *Comunidad de habla e identidad en Venezuela: El Centro y los Andes*. En Matthias Perl y Klaus Pört. (eds) *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico*. Tübingen: Niemeyer: 197-212.
- Álvarez, M, Alexandra. Domínguez, M, Cármen. Obediente, E. (1999) *Identidad y Dialecto-Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico* actas del Segundo Congreso Internacional del Centro de Estudios Latinoamericanos (CELA) de la Universidad de Maguncia en Gernersheim. 23-27 de junio de 1997. Alemania. Max Niemeyer Verlag.
- Ausubel, D. (1976). *Psicología educativa. Un punto de vista cognoscitivo*. México: Trillas
- Ausubel, P. (2002). *La adquisición y retención de conocimiento: una visión cognitiva*. Barcelona: Paidós
- Barrios, G. y Coll, M. (1994). Un enfoque sociolingüístico del registro escrito, en *La escritura del español* Pedretti de Bolón, A., Hipogrosso, C (Comp). Montevideo. Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Instituto de Lingüística, Departamento de Romanística y Español, Departamento de Publicaciones.
- Beghadid, H. (2006). *Principios fundamentales del enfoque comunicativo*. (Tesis de Magister). Universidad de Orán
- Brown, H. (2000). *Principles of language learning and teaching*. New York. Addison Wesley Longman.
- Bruner, J (1986) El habla del niño. *Cognición y Desarrollo Humano*. Aprendiendo a Usar el Lenguaje. México: Paidós.
- Bruner, J (2003). Juego, pensamiento y lenguaje. *Revista infancia*. Educar de 0 a 6 años, 78, 4-10. Madrid. Recuperado el 21 de dic 2019 en <file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/BRUNER.Juegopensamientoylenguaje.pdf>
- Camayo, M. (s.f.). *Topónimos: Rastros de la memoria ancestral y estrategia pedagógica*. (Tesis de pregrado) Licenciatura de Etnoeducación. Universidad del Cauca
- Casales, F. (2005). *Las variedades diafásicas en el discurso glotodidáctica*. Instituto de Profesores “Artigas” Montevideo Uruguay *Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid N° 29

- Coll, C. (1990). *Un marco de referencia psicológico para la educación escolar: la concepción constructivista del aprendizaje y de la enseñanza*. En C. Coll, J. Palacios. A. Marchesi (eds) Desarrollo Psicológico y educación, II Psicología de la educación. Madrid Alianza Editorial.
- Comisión Nacional de Trabajo y concertación de la Educación para los pueblos indígenas CONTCEPI. (2003). Documento de trabajo “*Perfil del Sistema Indígena Educativo Propio*” S.E.I.P. Bogotá.
- Consejo Regional Indígena del Cauca [CRIC] Programa de Educación Bilingüe e Intercultural Comisión General de lenguas. (2009). Memorias: *La minga por la vida de las lenguas: un aporte a la construcción de las políticas lingüísticas en Colombia*
- Consejo Regional Indígena del Cauca [CRIC] Programa de Educación Bilingüe e Intercultural. (2004). *¿Qué pasaría si la escuela...? 30 años de construcción de una educación propia*. Bogotá: El Fuego Azul
- Consejo Regional Indígena del Cauca [CRIC]. Programa de Educación Bilingüe Intercultural y Universidad Autónoma Indígena Intercultural [UAIIN]. (2017). *Documento colectivo Pautas para la presentación de documentos CCRISAC- cultivo y crianza de sabidurías y conocimientos*
- Corrales, C. M. (2018). “¿Si no hablamos, qué vamos a escribir?” Sentidos y usos de la oralidad y la escritura alfabética de lenguas indígenas de Colombia⁶. Presentado en el 56 Congreso Internacional de Americanistas. Universidad de Salamanca, España
- Cueto, S. y Secada, W. (2003). *Eficacia escolar en escuelas bilingües en Puno, Perú*. Rev Electrónica Iberoamericana sobre calidad, eficacia y cambio en educación. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es>
- Daura, F. T. (2013). *El contexto como factor del aprendizaje autorregulado en la educación superior Educación y Educadores*. Vol. 16, Universidad de La Sabana Cundinamarca, Colombia
- Dörnyei, Z. (1994). *Motivation and motivating in the foreign language classroom*. The Modern Language Journal
- Ferreiro, R. (2010). *Más allá de la teoría: El Aprendizaje cooperativo: EL constructivismo social*. Red Latinoamericana Talento
- Freire, P. (1977). *Ação cultural para a liberdade*. 2ª ed.(1ª edición: 1975). Rio de Janeiro: Paz e Terra

⁶ La primera versión de este texto se expuso en el 56 Congreso Internacional de Americanistas, Universidad de Salamanca, España, Julio de 2018.

- Freire, P. (2005). *Pedagogía del Oprimido*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO Documento adoptado por la Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO “Salvaguardia de las Lenguas en Peligro” París, 10–12 de marzo de 2003
- Gutiérrez, A. (2013). *Planeación diaria de clase en la educación superior: una propuesta*. Atenas: Rev científico pedagógica, 4(23).
- Hagége, C. (2002). *No a la muerte de las lenguas*. España: Paidós Ibérica, S. A.
- Halliday, M. (2001). *Lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica USA.
- Huerta J.; Pérez, I. y Carrillo, G. (2005). *Referentes conceptuales para la enseñanza centrada en el aprendizaje* Revista de Educación y Desarrollo, 4. Octubre-diciembre de 2005. Universidad de Guadalajara
- Hymes, D. (1972). *Acerca de la competencia comunicativa*. Sociolinguistics. Harmondsworth. Recuperado en mayo de 2018 en https://www.academia.edu/36245284/Hymes_Dell__Acerca_de_la_competencia_comunicativa.pdf
- I.E. Yu' Luucx Pishau-Hijos del Agua. (2015). Documento Proyecto Educativo Comunitario [PEC]
- I.E. Yu' Luucx Pishau. (2016). *Estadística año lectivo 2016*. Resguardo Indígena de Juan Tama. La Plata.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [INALI]. (2011). *Antología de Textos de Revitalización Lingüística*. México: INALI.
- Lindenberg, M. N. (1998). Las luchas de la memoria: Entre el pasado oral y el presente escrito. En *Sobre las huellas de la voz Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación*. López, L. Lung, I (Comp). Cochabamba: Ediciones Morata S.L.
- López, L. (1989). *El bilingüismo de los unos y de los otros: diglosia y conflicto lingüístico en el Perú*. En Ballón, E. Cerrón-Palomino, R. (eds.), «Diglosia linguoliteraria y educación en el Perú», 91-128.
- López, L. (2015). *El hogar, la comunidad y la escuela en la revitalización de las lenguas originarias de América Latina*. Quito Ecuador: Pueblos indígenas y educación N° 64
- Masgoret, A. y Gardner, R. (2003). *Attitudes, motivation, and second language learning: a meta-analysis of studies conducted by Gardner and associates*. Language learning, 53(1)

- Niquinas, L. y Ramos, B. (2009). *Juan Tama y su incidencia Histórica en la tradición oral del Pueblo Nasa*. (Tesis de pregrado). Licenciatura en Etnoeducación. Universidad del Cauca
- Oliveros, N. (2013). *Revitalización lingüística*. Slideshare. Recuperado en Junio de 2019, de <https://es.slideshare.net/NilaVigil1/revitalizacin-lingstica>.
- Ortiz, F. (2002). *Oralidad y escritura en las lenguas indígenas*. Seminario-taller Enseñanza de lenguas en contextos multiculturales. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- Pito, A. (2001). *Transmisión del idioma nasa en la comunidad de los Caleños*. Tesis de Magister en Educación Intercultural Bilingüe con la Mención Planificación y Gestión. Cochabamba: Universidad Mayor de San Simón.
- Ramírez O. y otros (2010). *Actualización Plan de Vida de la comunidad Nasa de Juan Tama*, corregimiento de Santa Leticia Puracé Coconuco.
- Restrepo, E. (2016) *Etnografía: Alcances, técnicas y éticas*. Envió editores, Departamento de Estudios Culturales Pontificia Universidad Javeriana
- Rojas T. (2005). *En la reflexión sobre lo oral y lo escrito: Educación escolar y práctica en pueblos indígenas*. Universidad del Cauca. Colección Jigra de Letras, Serie cuadernos de trabajo N° 1.
- Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. (A. Alonso, Trad.) Buenos Aires: Losada.
- Sisco, M. y Viluche, J. (31 de Enero de 2018). *La nación Nasa en el mundo Andino, territorio Abya Yala* [Presentación en PowerPoint]. Popayán, Colombia.
- Spratt, M. Pulverness, A. y Williams, M. (2005). *El curso TKT, Exámenes ESOL de la Universidad de Cambridge*. Cambridge University Press.
- Teran, M. y Adrian, J. (2003). *Lo "Misti" análisis e interpretación de dos narraciones orales acomainas*. Perú. Cibertesis Repositorio de tesis digitales, Recuperado en noviembre 20 de 2017 en <http://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/cybertesis/402>.
- The acquisition and retention of knowledge: A cognitive view. Springer Science & Business Media.
- Troches, B. (s.f.). *Fortalecimiento de la oralidad del Nasa yuwe y sus formas de aprendizaje en el resguardo de López Adentro, Municipio de Caloto Cauca*. Tesis de la Licenciatura en Etnoeducación de la Universidad del Cauca
- Universidad Nacional Mayor de San Marcos Facultad de Letras y Ciencias Humanas Unidad de Postgrado. Universidad Indígena Intercultural. Diplomatura en Revitalización Lingüística. Módulo I

Vygotsky, L. (1995) Pensamiento y lenguaje. Ediciones Fausto. Recuperado de: <http://abacoenred.com/wp-content/uploads/2015/10/Pensamiento-y-Lenguaje-Vigotsky-Lev.pdf>

Walter J. Ong (2006). *Oralidad y escritura Tecnología de la palabra*. Fondo de cultura económica lengua y estudios literarios Argentina

FUENTES ORALES

Andela, T. (10 de junio de 2018) La educación en el resguardo de origen Vitonco, Tierradentro en la década del cuarenta y la educación propia en la vereda el Cabuyo.

Apio, A. (20 de Marzo de 2018) ¿Desde qué edad le enseñas el Nasa Yuwe a sus hijos?

Chaves, C. (12 de Febrero 2018) ¿Cuál es la razón principal para no enseñar la lengua a su hija?

Hurtado, M. (15 de Marzo de 2018) ¿Por qué enseñas el castellano al hijo?

Mundi, A. (4 de Julio de 2018) ¿A qué edad le enseña el Nasa Yuwe a sus hijos?

Niquinas, J. (21 de mayo de 2018) El aprendizaje del castellano en la década del cuarenta.

Perdomo, O. (20 de junio de 2018) ¿Cuál es la razón de no enseñar la lengua Nasa Yuwe a su hija?